



## **ORDRE DES PRIERES DE ROCH HACHANA 5785 (2024)**

RÉFÉRENCE DES PAGES SELON LE *SIDOUR* « PATAH ELIYAHOU »

### **Mercredi 2 octobre 2024 (Min'ha veille de Roch Hachana)**

*Min'ha* habituelle comme toutes les veilles de Chabbath

### **Mercredi 2 octobre 2024 ('Arvit du 1<sup>er</sup> soir de Roch Hachana)**

Psaume 81 de *Roch Hachana* "Lamnatséa'h 'Al Haguitit Léassaf... » (**Annexe page 3**)

Réciter le *Piyout* « *A'hot Kétana* » (**Annexe page 3**)

Poursuivre comme la prière du vendredi soir (p.169 ---> p.173). Après "*Hachkivénou*" on récite le passage « *Ouvyom Sim'hatkhém....* » (**Annexe page 4**)

'*Amida* de *Roch Hachana* (**Annexe page 5**)

Véchamérou (p.173) (si l'on prie avec *Minyan*)

Ps. 23 "Mizmor Lédauid" (p.180)

Ps. 150 (p.49)

Ps. 24 « Lédauid Mizmor... » de la *Parnassa* (p. 96)

'*Alénou Lechabéa'h*" (p.181)

### **Jeudi 3 octobre 2024 (Cha'harit + Moussaf du 1<sup>er</sup> jour de Roch Hachana) :**

De *Hodou* (p.37) à *Hallélouyah* (p.41)

Avant *Ado-naï Mélekh*, rajouter la phrase **ה' הוּא הַאֱלֹהִים. ה' הוּא הַאֱלֹהִים** (2 fois)

Après "*Yochev Besseter*" (p.194), réciter le Psaume 81 de *Roch Hachana* "Lamnatséa'h 'Al Haguitit Léassaf..." (Annexe page 3) et poursuivre jusqu'à *Yichtaba'h* (p.211).

Intercaler le Ps. 130 "Chir Hama'alot" après *Yichtaba'h* puis poursuivre en page 212 jusqu'à *Gaal Israël* (p.220). Sauter le paragraphe *Lael Acher Chavat* (p.214).

'*Amida* de *Roch Hachana* (**Annexe page 5**)

Après la '*Amida*, réciter *Avinou Malkénou* (p.71)

Réciter les *Piyoutim* du 1<sup>er</sup> jour de *Roch Hachana* (**Annexe page 9**)

**Lecture de la Torah :**

**Beréshit 21, 1-34**

**Maftir : Bamidbar 29, 1-6**

**Haftara : Chemouel I, 1-28 ; 2, 1-10**

*Piyout* "Ete Cha'aré Ratsone" (**Annexe page 16**)

**Attention ! Les hommes sont tenus d'écouter le Chofar même en l'absence d'un Minyan.**

*Achré* (p.233) jusqu'à p.236

*Moussaf* de *Roch Hachana* (**Annexe page 20**)

Fin de la prière comme Chabbath (p.244 --->248)

Avant *Barékhou*, réciter le Ps. 24 « Lédauid Mizmor... » de la *Parnassa* (p. 96)

### **Jeudi 3 octobre 2024 (Min'ha du 1<sup>er</sup> jour de Roch Hachana + Tachlikh) :**

**Min'ha de Chabbath habituelle (p. 252)**

Lecture de la Torah : 1<sup>ère</sup> montée de la Paracha « *Haazinou* » (p.436).

'*Amida* de *Roch Hachana* (**Annexe page 5**)

Après la '*Amida*, réciter *Avinou Malkénou* (p.71)

« *Tsidkatekha* » (p. 266).

Psaume 81 de *Roch Hachana* "Lamnatséa'h 'Al Haguitit Léassaf... » (Annexe page 3) puis "Aléno Lechabéa'h" (p.268)

Après Min'ha, on se rend devant un lac, une rivière ou un point d'eau pour réciter le *Tachlikh*.  
(Annexe p. 26)

### **Jeudi 3 octobre 2024 ('Arvit du 2<sup>ème</sup> soir de Roch Hachana) :**

Psaume 81 de *Roch Hachana* "Lamnatséa'h 'Al Haguitit Léassaf... » (Annexe page 3)

Réciter le *Piyout* « 'Hon Ta'hon » (Annexe page 4)

Poursuivre comme la prière du vendredi soir (p.169 ---> p.173). Après "*Hachkivénou*" on récite le passage « Ouyyom Sim'hatkhém.... » (Annexe page 5)

'Amida de *Roch Hachana* (Annexe page 5)

Ps. 150 (p.49)

Ps. 24 « Lédavid Mizmor... » de la *Parnassa* (p. 96)

"Aléno Lechabéa'h" (p.181)

### **Vendredi 4 oct. 2024 (Cha'harit + Moussaf du 2<sup>ème</sup> jour de Roch Hachana) :**

De *Hodou* (p.37) à *Hallélouyah* (p-41)

Avant *Ado-naï Mélekh*, rajouter la phrase **ה' הוּא הָאֱלֹהִים. ה' הוּא הָאֱלֹהִים** (2 fois)

Après "*Yochev Besseter*" (p.194), réciter le Psaume 81 de *Roch Hachana* "Lamnatséa'h 'Al Haguitit Léassaf..." (Annexe page 3) et poursuivre jusqu'à *Yichtaba'h* (p.211).

Intercaler le Ps. 130 "Chir Hama'alot" après *Yichtaba'h* puis poursuivre en page 212 jusqu'à *Gaal Israël* (p.220). Sauter le paragraphe *Lael Acher Chavat* (p.214).

*Amida* de *Roch Hachana* (Annexe page 5)

Après la 'Amida, réciter *Avinou Malkénou* (p.71)

Réciter les *Piyoutim* du 2<sup>ème</sup> jour de *Roch Hachana* (Annexe page 9)

**Lecture de la Torah :**

**Béréchit 22, 1-24**

**Maftir : Bamidbar 29, 1-6**

**Haftara : Jérémie 31, 1-19**

Cérémonie du *Chofar* (en cas de *Minyan*) (p.16)

**Attention ! Les hommes sont tenus d'écouter le Chofar même en l'absence d'un Minyan.**

*Achré* (p.233) jusqu'à page 236.

*Moussaf* de *Roch Hachana* (Annexe page 20)

Fin de la prière comme *Chabbath* (p.244 --->248)

Avant *Barékhou*, réciter le Ps. 24 "Lédavid Mizmor..." de la *Parnassa* (p. 96)

### **Vendredi 4 oct. 2024 (Min'ha du 2<sup>ème</sup> jour de Roch Hachana) :**

**Min'ha de Chabbath habituelle (p. 252)**

'Amida de *Roch Hachana* (Annexe page 5)

Après la 'Amida, réciter *Avinou Malkénou* (p.71)

Psaume 81 de *Roch Hachana* "Lamnatséa'h 'Al Haguitit Léassaf..." (Annexe page 3) puis "Aléno Lechabéa'h"(p.268)

### **Vendredi 4 oct. 2024 ('Arvit de Chabbath) :**

'Arvit de Chabbath habituel

Ne pas oublier les mentions spécifiques aux 10 jours de Pénitence dans la 'Amida (*Hamélekh Hakadoch* etc.) et la mention *Hamélekh Hakadoch* (au lieu de *Hael Hakadoch*) dans la *Bérakha Mé'ene Chéva'* (après la 'Amida)

# Annexes

## Psaume 81

א למנצח על הגתית לאסף. ב הרנינו לאלהים עוזנו הריעו לאלהי יעקב. ג שאו זמרה ותנו תף כנור נעים עם נבל. ד תקעו בחדש שופר בכסה ליום חגנו. ה כי חק לישראל הוא משפט לאלהי יעקב. ו עדות ביהוסף שמו בצאתו על ארץ מצרים שפת לא ידעתי אשמע. ז הסירותי מסבל שכמו כפיו מדוד תעברנה. ח בצרה קראת ואחלצך אענך בסתר רעם אבחנך על מי מריבה סלה. ט שמע עמי ואעידה בך ישראל אם תשמע לי. י לא יהיה בך אל זר ולא תשתחוה לאל נכר. יא אנכי יהוה אלהיך המעלך מארץ מצרים הרחב פיך ואמלאהו. יב ולא שמע עמי לקולי וישראל לא אבה לי. יג ואשלחהו בשרירות לבם ילכו במועצותיהם. יד לו עמי שמע לי ישראל בדרך יהלכו. טו כמעט אויביהם אכניע ועל צריהם אשיב ידי. טז משנאי יהוה יכחשו לו ויהי עתם לעולם. יז ויאכילהו מחלב חטה ומצור דבש אשביעך.

### *Piyout « A'hot Kétana »*

(chanté le 1er soir de Roch Hachana avant la prière de 'Arvit)

אחות קטנה, תפלותיה. עורכה ועונה, תהלותיה.  
אל נא רפא נא, למחלותיה. תכלה שנה, וקללותיה

בנעם מלים, לך תקראה. ושיר והלולים, כי לך נאה.  
עד מה תעלים, עינך ותראה. זרים אוכלים, נחלותיה. תכלה שנה וקללותיה.

רעה את צאנך, אריות זרו. ושפך חרוגך, באומרים ערו.  
וכנת מינך, פרצו וארו. לא השאירו, עוללותיה. תכלה שנה וקללותיה.

מתי תעלה, בתך מבור. ומבית פלא, עלה תשבר.  
ותפליא פלא, בצאתך כגבור. להתם וכלה, מכלותיה. תכלה שנה וקללותיה.

חִילָהּ קָבְעוּ, הַגּוֹי כָּלוּ. וְטוֹבָה שְׁבָעוּ, וּבְזָזוּ אִישׁ לוֹ.  
וּלְבָה קָרְעוּ, וּבְכָל זֹאת לֹא. מִמָּדָּ נָעוּ, מִעֲגֻלוֹתֶיהָ. תְּכַלֶּה שָׁנָה וְקַלְלוֹתֶיהָ.

זְמִירָה שָׁבַת, וְחִשְׁקָה תִּגְבֵּיר. לְחַפֵּץ קִרְבַּת, דּוֹדָה וְתַעֲבִיר.  
מִלֵּב דְּאָבַת, נִפְשָׁה וְתַסִּיר. לְבִקֵּשׁ אֶהְבֵּת, כְּלוּלוֹתֶיהָ. תְּכַלֶּה שָׁנָה וְקַלְלוֹתֶיהָ.

נִחָה בְּנַחַת, לְנוֹה רַבָּצָה. רַב גְּזַנְחַת, מִדּוֹד חִפְצָה.  
וְהִיא כְּפּוֹרַחַת, עֲלֵתָה נִצָּה. לֹא הִבְשִׁילוּ, אֲשֶׁכְּלוֹתֶיהָ. תְּכַלֶּה שָׁנָה וְקַלְלוֹתֶיהָ.

חֲזִקוּ וְגִילוּ, כִּי שֵׁד גָּמַר. לְצוֹר הוֹחִילוּ, בְּרִיתוֹ שְׁמַר.  
לְכֶם וְתַעֲלוּ, לְצִיּוֹן וְאָמַר. סִלוּ סִלוּ מִסְּלוֹתֶיהָ, תַּחַל שָׁנָה וּבִרְכוֹתֶיהָ.

### *Piyout « 'Hon Ta'hon »*

chanté le 2ème soir de Roch Hachana (à la place de A'hot Kétana)

חֹזֶן תַּחֲוֹן עַל בְּנֵיהּ, לָךְ שָׁבִים. וּבִפְחַד לְפָנֶיהּ, נִצָּבִים. יִרְאִים עֵת יִקְרְאוּ. לְדִין כִּי  
עַל כֵּן בָּאוּ. נִכְאָבִים.  
זְכוֹר תִּזְכּוֹר רַחֲמִים, יוֹם הַדִּין. הִפְר כָּעַס וְזַעֲמִים, עֵת תִּדִּין. לִירְאֵיהּ וּלְחֹשְׁבֵי שְׁמָד,  
הִמָּה יוֹשְׁבֵי. עַל מִדִּין.  
קָרַב לִי שְׁנַת גּוֹאֵל, וּפְדִנִי. עַל מִי מְנוּחֹת הָאֵל, תִּנְחַנְנִי. וְזְכוֹר לִי זְכוֹת אִישׁ תָּם, עַל  
לְבָדָּ כַחוֹתֶם, שִׁמְנִי.

Passage lu les 2 soirs de Roch Hachana juste avant la 'Amida

וּבְיוֹם שְׁמַחְתְּכֶם וּבְמוֹעֲדֵיכֶם וּבְרֵאשֵׁי חֳדָשֵׁיכֶם וּתְקַעְתֶּם בַּחֲצֹצְרוֹת עַל עֲלֹתֵיכֶם וְעַל  
זְבָחֵי שְׁלָמֵיכֶם וְהָיוּ לָכֶם לְזִכְרוֹן לְפָנֵי אֱלֹהֵיכֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם.

**'Amida de Roch Hachana (Arvit, Cha'harit et Min'ha)**

אֲדֹנָי, שִׁפְתֵי תִפְתַּח. וּפִי יִגִּיד תְּהִלָּתְךָ:  
 בְּרוּךְ אַתָּה ה' אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, אֱלֹהֵי אַבְרָהָם. אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב. הָאֵל  
 הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא. אֵל עֲלִיּוֹן. גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים. קוֹנֵה הַכֹּל וְזוֹכֵר חֲסָדֵי אֲבוֹת.  
 וּמְבִיא גּוֹאֵל לְבָנֵי בְנֵיהֶם לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה:  
 זְכַרְנוּ לְחַיִּים. מִלֶּךְ חֶפֶץ בַּחַיִּים. כְּתִבְנוּ בְּסֵפֶר חַיִּים. לְמַעַן אֱלֹהִים חַיִּים:  
 מִלֶּךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמְגַן: בְּרוּךְ אַתָּה ה', מְגַן אַבְרָהָם:

אַתָּה גְבוּר לְעוֹלָם אֲדֹנָי. מַחֲיֶה מֵתִים אַתָּה. רַב לְהוֹשִׁיעַ. מוֹרִיד הַטַּל. מְכַלְכֵּל חַיִּים  
 בַּחֲסֵד. מַחֲיֶה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים. סוֹמֵךְ נוֹפְלִים וְרוֹפֵא חוֹלִים. וּמְתִירָאֲסוּרִים.  
 וּמְקַיֵּם אֲמוּנָתוֹ לִישְׁנֵי עֶפְרַי. מִי כְּמוֹךָ בְּעַל גְּבוּרוֹת וּמִי דוֹמֶה לָּךְ. מִלֶּךְ מְמִית וּמַחֲיֶה  
 וּמְצַמִּיחַ יְשׁוּעָה:  
 מִי כְּמוֹךָ אֵב הַרְחֵמֵן זוֹכֵר יְצוּרֵי בְּרַחֲמִים לְחַיִּים:  
 וְנֶאֱמַן אַתָּה לְהַחֲיֹת מֵתִים: בְּרוּךְ אַתָּה ה', מַחֲיֶה הַמֵּתִים:

A *Cha'harit et Min'ha*, lors de la répétition de la *'Amida*, l'officiant et l'assemblée disent :

נְקַדִּישְׁךָ וְנַעֲרִיצְךָ, כְּנֶעֱמֵם שִׁיחַ סוּד שְׂרָפֵי קֹדֶשׁ, הַמְשַׁלְּשִׁים לָּךְ קֹדֶשֶׁהּ, וְכֵן כְּתוּב עַל יַד נְבִיאָךְ, וְקָרָא זֶה אֵל זֶה  
 וְאָמַר:

קְדוֹשׁ | קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ יְהוָה יְצַבְאוֹת מְלֵא כָּל הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:  
 לְעַמְתָּם מְשַׁבְּחִים וְאוֹמְרִים:  
 בְּרוּךְ כְּבוֹד יְהוָה מִמְקוֹמוֹ:  
 וּבְדַבְרֵי קֹדֶשׁ כְּתוּב לְאָמֹר:  
 יִמְלֹךְ יְהוָה | לְעוֹלָם אֱלֹהֵיךָ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר הַלְלוּיָהּ:

אַתָּה קְדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קְדוֹשׁ. וּקְדוּשִׁים בְּכָל יוֹם יְהַלְלוּךָ סֵלָה:  
 לְדוֹר וָדוֹר הַמְּלִיכּוֹ לְאֵל כִּי הוּא לְבָדוֹ מְרוֹם וְקְדוֹשׁ:  
 וּבְכֵן יִתְקַדֵּשׁ שִׁמְךָ ה' אֱלֹהֵינוּ עַל יִשְׂרָאֵל עַמְּךָ:

וּבְכֵן תֵּן כְּבוֹדְךָ ה' אֱלֹהֵינוּ עַל כָּל מַעֲשֵׂיךָ. וְאֵימַתְךָ עַל כָּל מַה שִּׁבְרָאת. וַיִּירָאוּךָ כָּל  
 הַמַּעֲשִׂים וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לְפָנֶיךָ כָּל הַבְּרוּאִים. וַיַּעֲשׂוּ כָּלֶם אֲגָדָה אַחַת, לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ  
 בְּלִבָּב שְׁלָם. שִׁיִּדְעוּ ה' אֱלֹהֵינוּ שֶׁהַשְּׁלֵטֵן לְפָנֶיךָ. עַז בִּידְךָ וּגְבוּרָה בְּיַמִּינְךָ. וְשִׁמְךָ  
 נוֹרָא עַל כָּל מַה שִּׁבְרָאת:

וּבְכֵן תֵּן כְּבוֹד לְעַמְּךָ, תְּהִלָּה לְיִרְאֵיךָ. וְתִקְוָה טוֹבָה לְדוֹרְשֵׁיךָ. וּפְתַחְוֹן פֶּה לְמִיַּחֲלִים  
 לָּךְ. שִׁמְחָה לְאַרְצְךָ. שְׁשׂוֹן לְעִירְךָ. וְצַמִּיחַת קֶרֶן לְדוֹד עַבְדְּךָ. וְעִרִכַת גֵּר לְבֵן יִשְׂרָאֵל  
 מְשִׁיחָךְ, בְּמַהֲרָה בְּיַמֵּינוּ:

וּבְכֵן צְדִיקִים יִרְאוּ וַיִּשְׂמְחוּ, וַיִּשְׁרִים יַעֲלִזוּ. וְחַסִּידִים בְּרָנָה יִגִּילוּ. וְעוֹלָתְךָ תִּקְפֹּץ  
 פִּיהָ. וְהַרְשָׁעָה כָּלָה בְּעֶשֶׂן תְּכַלֶּה. כִּי תַעֲבִיר מִמְּשַׁלַּת זְדוֹן מִן הָאָרֶץ:

ותמלך אתה הוא ה' אלהינו מהרה על כל מעשיך. בהר ציון משכן כבודך.  
ובירושלים עיר מקדשך. כפתוב בדברי קדשך.  
ימלך ה' לעולם אלהיך ציון לדר ודר הללויה:

קדוש אתה ונורא שמך. ואין אלוה מבלעדיך. כפתוב: ויגבה ה' צבאות במשפט  
והאל הקדוש נקדש בצדקה. ברוך אתה ה', המלך הקדוש:

אתה בחרתנו מכל העמים אהבת אותנו ורצית בנו. ורוממתנו מכל הלשונות.  
וקדשתנו במצותיך. וקרבתנו מלכנו לעבודתך. ושמך הגדול והקדוש עלינו קראת:

Lorsque Roch Hachana tombe un Motsaé Chabbath, on ajoute le paragraphe suivant dans la 'Amida de

'Arvit :

ותודיענו משפטי צדקך, ותלמדנו לעשות בהם חקי רצונך, ותתן לנו ה' אלהינו באהבה  
משפטים ישרים ותורות אמת, חקים ומצוות טובים, ותנחילנו זמני ששון ומועדי קדש וחגי  
נדבה, ותורישנו קדשת שבת וכבוד מועד וחגיגת הרגל. בין קדשת שבת לקדשת יום טוב  
הבדלת, ואת יום השביעי מששת ימי המעשה הקדשת. והבדלת, והקדשת את עמך ישראל  
בקדשתך.

ותתן לנו ה' אלהינו באהבה את יום (Le Chabbath on ajoute) השבת הזה. ואת  
יום הזכרון הזה. את יום טוב מקרא קדש הזה. יום תרועה (Le Chabbath on  
ajoute : זכרון תרועה) באהבה מקרא קדש. זכר ליציאת מצרים:

אלהינו ואלהי אבותינו, יעלה ויבא ויגיע ויראה וירצה וישמע ויפקד ויזכר זכרוננו  
וזכרון אבותינו. זכרון ירושלים עירך. וזכרון משיח בן דוד עבדך. וזכרון כל עמך  
בית ישראל לפניך לפליטה לטובה. לחן לחסד ולרחמים. לחיים טובים ולשלום.  
ביום (Le Chabbath on ajoute) השבת הזה. וביום הזכרון הזה. ביום טוב מקרא  
קדש הזה. לרחם בו עלינו ולהושיענו. זכרנו ה' אלהינו בו לטובה. ופקדנו בו  
לברכה. והושיענו בו לחיים טובים. בדבר ישועה ורחמים. חוס וחנו ורחמים ורחם  
עלינו. והושיענו כי אליך עינינו. כי אל מלך חנון ורחום אתה:

אלהינו ואלהי אבותינו. מלך על כל העולם כלו בכבודך. והנשא על כל הארץ  
ביקרך. והופע בהדר גאון עזך. על כל יושבי תבל ארצך. וידע כל פעול כי אתה  
פעלתו. ויבין כל יצור כי אתה יצרתו. ויאמר כל אשר נשמה באפו: ה' אלהי ישראל  
מלך. ומלכותו בכל משלה:

Le Chabbath on ajoute

(אלהינו ואלהי אבותינו. רצה נא במנוחתנו)

קדשנו במצותיך, תן חלקנו בתורתך, שבענו מטובך. שמח נפשנו בישועתך. וטהר  
לבנו לעבדך באמת. כי אתה ה' אלהים אמת, ודברך מלכנו אמת וקים לעד. ברוך  
אתה ה', מלך על כל הארץ, מקדש (Le Chabbath) השבת ו) ישראל ויום הזכרון:

רצה ה' אלהינו בעמך ישראל ולתפלתם שעה. והשב העבודה לדביר ביתך. ואשי ישראל ותפלתם מהרה באהבה תקבל ברצון. ותהי לרצון תמיד עבודת ישראל עמך:

ואתה, ברחמיך הרבים. תחפץ בנו ותרצנו ותחזינה עינינו בשובך לציון ברחמים: ברוך אתה ה', המחזיר שכנתו לציון:

מודים אנחנו לך שאתה הוא ה' אלהינו ואלהי אבותינו לעולם ועד. צורנו צור חיינו ומגן ישענו אתה הוא. לדר ודר נודה לך וגספר תהלתך. על חיינו המסורים בידך. ועל נשמותינו הפקודות לך. ועל נסיך שבכל יום עמנו ועל נפלאותיך וטובותיך שבכל עת. ערב ובקר וצהרים. הטוב כי לא כלו רחמיך. המרחם כי לא תמו חסדיך כי מעולם קוינו לך:

Lorsque l'officiant récite le passage de *Modim*, l'assemblée dit :

מודים אנחנו לך שאתה הוא ה' אלהינו ואלהי אבותינו ואלהי כל בשר. יוצרנו יוצר בראשית. ברכות והודאות לשמך הגדול והקדוש על שהחיייתנו וקיימתנו. בן תחינו ותחננו. ותאסף גליותנו לחצרות קדשך. לשמר חקיך ולעשות רצונך. ולעבדך בלבב שלם. על שאנחנו מודים לך. ברוך אל ההודאות:

ועל כלם יתברך ויתרומם ויתנשא תמיד שמך מלכנו לעולם ועד. וכל החיים יודוך סלה:

וכתוב לחיים טובים כל בני בריתך:

ויהללו ויברכו את שמך הגדול באמת לעולם כי טוב. האל ישועתנו ועזרתנו סלה האל הטוב: ברוך אתה ה', הטוב שמך ולך נאה להודות:

En l'absence de *Cohanim*, l'officiant dit :

אלהינו ואלהי אבותינו, ברכנו בברכה המשלשת בתורה הכתובה על ידי משה עבדך, האמורה מפי אהרן ובניו הכהנים עם קדושיך כאמור:

יברכה יהוה וישמך: (on répond בן יהי רצון)

יאר יהוה | פניו אליך ויחנך: (on répond בן יהי רצון)

ישא יהוה | פניו אליך וישם לך שלום: (on répond בן יהי רצון)

ושמו את שמי על בני ישראל ואני אברכם:

שים שלום טובה וברכה חיים חן וחסד צדקה ורחמים עלינו ועל כל ישראל עמך וברכנו אבינו כלנו כאחד באור פניך כי באור פניך נתת לנו ה' אלהינו תורה וחיים. אהבה וחסד. צדקה ורחמים. ברכה ושלום. וטוב בעיניך לברכנו ולברך את כל עמך ישראל ברוב עז ושלום:

ובספר חיים ברכה ושלום ופרנסה טובה וישועה ונחמה וגזרות טובות. נזכר ונכתב לפניך אנחנו וכל עמך ישראל לחיים טובים ולשלום: ברוך אתה ה', המברך את עמו ישראל בשלום אמן:

יהיו לרצון אמרי פי והגיון לבי לפניך. ה' צורי וגאלי:

אלהי. נצור לשוני מרע. ושפתותי מדבר מרמה. ולמקללי נפשי תדום. ונפשי כעפר לכל תהיה. פתח לבי בתורתך. ואחרי מצותיך תרדוף נפשי. וכל הקמים עלי לרעה. מהרה הפר עצתם וקלקל מחשבותם. עשה למען שמך. עשה למען מינך. עשה למען תורתך. עשה למען קדשתך. למען יחלצון ידידיך. הושיעה מינך וענני יהיו לרצון אמרי פי והגיון לבי לפניך. ה' צורי וגאלי:  
עושה השלום במרומו, הוא ברחמיו עשה שלום עלינו, ועל כל עמו ישראל ואמרו  
אמן:

יהי רצון מלפניך ה' אלהינו ואלהי אבותינו, שתבנה בית המקדש במהרה בימינו ותן חלקנו בתורתך לעשות חקי רצונך ולעבדך בלבב שלם:

Certains introduisent la répétition de la 'Amida de Cha'harit et Moussaf par le Piyout suivant :

ה' שמעתי שמעך יראתי ה'

ה' שמעתי ונרגזתי יום בו תפקדני. זחלתי וחלתי יום בו תדינני.  
השפלתי ונבהלתי פן באפך תמעיטני. כי גדול יום ה'

ה' מי לא ירא מיום דין הנורא. כי לך יאתה גדלה וגבורה.  
באתר די זקוקין דנורא. מי יעמד בסוד ה'

ה' מלך יושב על כסא דין. סביבו שרפים עומדים על מדין.  
כי כן דבר המלך לפני כל יודעי דת ודין. להגיד פי ישר ה'

ה' מלך אדיר משפיל ומרים. במימר קדישין ובגזרת עירין.  
מפוצץ סלעים ומשבר הרים. כל מוצא פי ה'

ה' לפני חילו קרי בחיל. מאן בעי סם חיי והוא בן חיל.  
יקום בטרים ותעותו אנשי החיל. וישב אל ה'

ה' לבי מלהבי אש רשף בורח. נורא בעם רם במר צורח.  
איך יעלה ויבא קרח. אל מקום שלהבת זה ה'

ה' ענה עני העומד לפניך. כדל שואל מבקש סליחתך.  
תכין לבם תקשיב אזנך. נסה עלינו אור פניך ה'

ה' נחלי דמעוטי מעי הרתיחו. גחלי חטאתי טוחוטי הקדיחו.  
דינא יתב וספרין פתיחו. לפני המלך ה'

ה' ספרי חיים ומתים לפניך נפתחים. בחדדי אבות ראשונים אנחנו  
בטוחים. תכון תפלתנו כריח גיחוחים. ה' פעלך בקרב שנים חיהו ה'



## Piyoutim du 1<sup>er</sup> jour de Roch Hachana

**שואף** כמו עבד ישאף ליד רבו.  
 לולי אמירתך שובו ואשובה.  
 משעול תשובתך תפתח לעבד קם.  
 הו לי בעת רואי שיבה זרוקה בי.  
 נשמת מיחליך תעיד עלי לבי.  
 חסדך פרש עליו וקרע שטר חובו  
 הוה כרב חובל נכנע במצבו  
 טרם להתפלל לך יערך גיבו  
 לבי בים חטאו ישחה במי עצבו  
 לא יעשה עול מאחרי שובו

**שופט** כל הארץ ואותה במשפט יעמיד. נא חיים וחסד על עם עני תצמיד. ואת  
 תפלת השחר במקום עולה תעמיד. עולת הבקר אשר לעולת התמיד

**לובש** צדקה ומעטה לה לבד היתרון. אם אין בנו מעשים זכרה ישגי חברון  
 והם יעלו לזכרון לפני ה' תמיד. עולת הבקר אשר לעולת התמיד

**מטה** כלפי חסד להטות איש לתחיה. עמך הטה לחסד גמל נא עליו וחיה. כתב  
 תו חיים והיה על מצחו תמיד. עולת הבקר אשר לעולת התמיד

**היטיבה** ברצונך את ציון עיר קדשי. ונתת יד ושם בביתך למקדשי.  
 עריכת נר לבן ישי להעלות נר תמיד. עולת הבקר אשר לעולת התמיד

**חזקו** ויאמץ לבבכם עמי באל ומעזו. עדתיו כי תנצרו גם את זו לעמת זו. הוא  
 יגן עליכם ויזכר רחם ברגזו. (יכפר בעד חטאתכם) דרשו ה' ועזו בקשו פניו  
 תמיד. עולת הבקר אשר לעולת התמיד

**בני** עבדיך היום למקדשך יאתיו. וצועקים בפיהם ולחיהם [ובלבבם] יבעו.  
 זוכרים צדקות אבותם ה' עליהם יחיו. אותם תזכר והיו נגד ה' תמיד.  
 עולת הבקר אשר לעולת התמיד

**ידי** רשים נחלשים מהשיג די כפרם. אבל ברוחם ומר שיחם יקדמו את פני  
 יוצרם. עם נבדל הולך ודל ושיחו הולך ורם. בהועדם בבית מועדם  
 ובגרונם רוממות אל. **להקדיש את קדוש יעקב ואת אלהי ישראל**

הלא אם סף דביר וסף ואין אפוד ותרפים. ופרכת. קדשת אל בישראל להדמות  
 לשרפים. ומענים בבית שבים להודות אל נאספים. ומחיל אל חיל ילכו בני  
 ישראל להקדיש את קדוש יעקב ואת אלהי ישראל

ואל נושא וצור מחסה אז היית להם. על כרובים וכוכבים הרימות דגליהם.  
 ובשמך ממרומה גוננת יה עליהם. ומלאכים נערכים שמת נושאי כליהם.  
 ראה עתה כי חתה יד מלכם וחיליהם. וזר ירשם והורישם הבנים אין  
 לישראל?

דרור יקושה דרור דורשה מזדונים ומאדונים. אילותה משה אותה ממים  
 זידונים. ואל יקל בעת משקל זכות אבות ראשונים. ויפקד דל שוקד לדבר  
 לך תחנונים. דור אבותיו וכל מתיו חיה בקרב שנים. להשקותם והחיותם  
 היה כטל לישראל. להקדיש את קדוש יעקב ואת אלהי ישראל

המברך בכל מערך בין במטה בין במעלה. אש ומים ושמים והארץ אשר תלה  
 יעידון על אשר פעל כי מה רם ומה נפלא. ועבדיו וצאן ידיו לדינו עומדים  
 סלה. ביום פקדו בני חלדו תקפץ פיה עולה. ובו יצדקו ויתהללו כל זרע  
 ישראל. להקדיש את קדוש יעקב ואת אלהי ישראל

### *Piyoutim du 2<sup>ème</sup> jour de Roch Hachana*

שפל רוח שפל ברך וקומה אקדמך ברב פחד ואימה.  
 לפניה אני נחשב בעיני כתולעת קטנה באדמה.  
 מלא עולם אשר אין קץ לגדלו הכמני יהללך ובמה.  
 הדרך לא כילון מלאכי רום ועל אחת אני כמה וכמה.  
 הטיבות והגדלת חסדים לך תגדיל להודות כל נשמה.

היום לך אערך תחנה שעה קולי ושועתי ה' : ה' ידך הראה וגלה גבורתך וחנני  
 ה' : ה' יהמה לבי בקרבי ואתעטר בצרתי ה' : ה' יעלה זכרי לטובה וזכרני  
 ופקדני ה' : ה' ישעך תמיד איחל יהי חסדך לנחמני ה' : ה' יוצרי אתה וצורי  
 ומי זה בלתי עזרי ה' : ה' יהמו לי רחמיך ואל תפן לחטאתי ה' : ה' ייחדוך  
 רעיוני ונפשי אמרה חלקי ה' : ה' יעטר לבי בחילי ואשפך נגדך נפשי ה' : ה'  
 יה שמע בגלל שמך וקח היום תפילתי ה' : ה' הן בינך מחשבותי וסוד לבי  
 לך נגלה ה' : ה' העלה מרפא לצירי ועיניך פקח וראה ה' : ה' העמד רגלי  
 במישור במקהלים שמך אודה ה' : ה' הנני אוחיל לישעך עדי תביט וגם  
 תפנה ה' : ה' הט לשועי אונך חמל עלי והקשיבה ה' : ה' ואלהי לך אקוה  
 ולבי ישעך יתאו ה' : ה' וערב עבדך לטובה ואל תפן לחטאתי ה' : ה' ועדי

מתי אסירך יהי נאסר בבור פשעו ה': ה' ועדו לבי סעיפיו ליחד לך בצרותיו  
ה': ה' ואני בך אעלזה פדה כל ממגורותיו ה': ה' ואדון עולם אקו לך למען  
טוב לכל קויו ה': ה' הארץ אפך לטובה אשר אל חסדך פונה ה': ה' הנני  
מפיל תחנה וטרם אקראה תענה ה': ה' החלימני בחסדך ומרפא צו ללב  
דוה ה': ה' החליתי מיגוני ונפשי יום וליל תהמה ה': ה' העלני מתהומות  
ושיבת עבדך שובה ה'

יה שמך ארומך וצדקתך לא אכסה. האזנתי והאמנתי לא אשאל ולא  
אנסה. ואיך יאמר יציר חמר אלי יוצרו מה תעשה. קראתיהו דרשתיהו  
למגדל עז וצור מחסה. הבהיר ואור מזהיר באין מסך ואין מכסה.  
**ישתבח ויתפאר ויתרומם ויתנשא**

הדר כבודך ועז ידך מספרים השמים. בעת עלותם ועת פנותם ועת  
שחותם אפים. ומלאכים נהלכים בתוך אבני אש ומים. יעידוך ויודוך בורא  
גיב שפתים. כי תסבל ולא תבל בלי זרוע וידיים. תחתיות ועליות והחיות  
והכסא. **ישתבח ויתפאר ויתרומם ויתנשא**

ומי ימלל כבוד מחולל שחקים באמונתו. חי עולם אשר נעלם בגבהי רום  
מעונתו. וברצותו בן ביתו באהלו שם שכנתו. ושם מראות לנבואות  
להביט אל תמונתו. באין תבנית ואין תכנית ואין קץ לתבונתו. רק מראיו  
בעין נביאו כמלך רם ומתנשא. **ישתבח ויתפאר ויתרומם ויתנשא**

דבר גבורות בלי ספורות ומי יספר תהלותיו. אשרי איש אשר יחיש  
להזכיר עז גבורותיו. ויסמך באל תומך עולם על גבולותיו. ויעריצו שוב  
ורצוא ויצדיק דין פעלותיו. ויודה על אשר פעל כי למענו עלילותיו. וכי יש  
יום לאל אים ודין על כל המעשה. **ישתבח ויתפאר ויתרומם ויתנשא**

השתונן והכונן והתבונן בסודך. והבטת מה אתה ומאין יסודך. ומי הכינך ומי  
הבינך וכח מי ינידך. והבט אל גבורות אל והעירה כבודך. חקור פעלו אך גדלו  
תשימה נגדך. אל תדרש בסוף ובראש במפלא ובמכסה.  
**ישתבח ויתפאר ויתרומם ויתנשא**

## Lecture de la Torah (1<sup>er</sup> jour de Roch Hachana)

ויהוה פקד את שנה באשר אמר ויעש יהוה לשנה באשר דבר : ותהר ותלד שנה לאברהם בן לזקניו למועד אשר דבר אתו אלהים : ויקרא אברהם את שם בן הנולד לו אשר ילדה לו שנה יצחק : וימל אברהם את יצחק בןו בן ששנת ימים באשר צנה אתו אלהים : (Lévi) ואברהם ברמאת שנה בהולד לו את יצחק בןו : ותאמר שנה עשה לי אלהים כלהשמע יצחק לי : ותאמר מי מלל לאברהם היניקה בנים שנה כי ילדתי בן לזקניו : ויגדל היילד ויגמל ויעש אברהם משתה גדול ביום הגמל את יצחק (Israël (le Chabbath) ותרא שנה את בן הגר המצרית אשר ילדה לאברהם מצחק : ותאמר לאברהם גרש האמה הזאת ואת בנה כי לא יירש בן האמה הזאת עם בני עם יצחק : וירע הדבר מאד בעיני אברהם על אודת בןו : ויאמר אלהים אל אברהם אלירע בעיניך על הנער ועל אמתך כל אשר תאמר אליך שנה שמע בקלה כי ביצחק יקרא לך זרע :

**(3ème montée [4ème montée le Chabbath])** וגם את בן האמה לגוי אשימנו כי זרעך הוא : וישכם אברהם בבקר ויקח לחם וחמת מים ויתן אלהגר שם על שכמה ואת היילד וישלחה ותלד ותתע במדבר באר שבע : ויכלו המים מרהחמת ותשלך את היילד תחת אתד השיחם : ותלך ותשב לה מנגד הרחק כמטחוי קשת כי אמרה אל ארצה במות היילד ותשב מנגד ותשא את קלה ותבד : וישמע אלהים את קול הנער ויקרא מלאך אלהים אלהגר מרהשמים ויאמר לה מה לך הגר אל תיראי כי שמע אלהים אלקול הנער באשר הוא שם **(5ème montée le Chabbath)** קומי שאי את הנער והחזיקי את ידך בו כילגוי גדול אשימנו : ויפקח אלהים את עיניה ותרא באר מים ותלך ותמלא את החמת מים ותשק את הנער : ויהי אלהים את הנער וישב במדבר ויהי רבה קשת : וישב במדבר פארן ותקחלו אמו אשה מארץ מצרים : **(4ème montée [6ème montée le Chabbath])** ויהי בעת ההוא ויאמר אבימלך ופיכל שר צבאו אל אברהם לאמר אלהים עמך בכל אשר אתה עשה : ועתה השבעה לי באלהים הנה אסתשקר לי ולניני ולנכדי כחסד אשר עשיתי עמך תעשה עמדי ועם הארץ אשר גרתה בה : ויאמר אברהם אנכי אשבע : והוכח אברהם את אבימלך על אדות באר המים אשר גזלו עבדי אבימלך : ויאמר אבימלך לא ידעתי מי עשה את הדבר הזה וגם אתה לא הגדת לי וגם אנכי לא שמעתי בלתי היום : ויקח אברהם צאן ובקר ויתן לאבימלך ויכרתו שניהם ברית : **(5ème montée [7ème montée le Chabbath])** ויצב אברהם את שבע כבשת הצאן לבדהו : ויאמר אבימלך אל אברהם מה הנה שבע כבשת האלה אשר הצבת לבדנה : ויאמר כי את שבע כבשת תקח מידי בעבור תהיה לי לעדה כי חפרתי את הבאר הזאת : עלכן קרא למקום ההוא באר שבע כי שם נשבעו שניהם :

וַיִּכְרְתוּ בְרִית בְּבֵּאֵר שֶׁבַע וַיִּקְּמוּ אֶבְיָמֶלֶךְ וּפִיכָל שְׂרָצְבָאוּ וַיֵּשְׁבוּ אֶל־אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים : וַיִּטַּע אֶשֶׁל בְּבֵּאֵר שֶׁבַע וַיִּקְרָא־שָׁם בְּשֵׁם יְהוָה אֵל עוֹלָם : וַיִּגַּר אַבְרָהָם בְּאֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים יָמִים רַבִּים :

## Lecture de la Torah (2<sup>ème</sup> jour de Roch Hachana)

וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְהָאֱלֹהִים נָסָה אֶת־אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הֲנִנִּי : וַיֹּאמֶר קַח־נָא אֶת־בְּנֶךָ אֶת־יְחִידָךְ אֲשֶׁר־אֲהַבְתָּ אֶת־יִצְחָק וְלֶךְ־לְךָ אֶל־אֶרֶץ הַמִּרְיָה וְהַעֲלֵהוּ שָׁם לְעֹלָה־עַל אֶחָד הַהָרִים אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהִים : וַיֵּשְׁבֶם אַבְרָהָם בְּבִקְרַת וַיַּחֲבֹשׁ אֶת־חַמְלוֹ וַיִּקַּח אֶת־שְׁנֵי נַעֲרָיו אֹתוֹ וְאֶת יִצְחָק בְּנֹו וַיִּבְקַע עֲצֵי עֹלָה וַיִּקְּם וַיֵּלֶךְ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־אָמַר לוֹ הָאֱלֹהִים (Lévi) בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וַיֵּשֶׂא אַבְרָהָם אֶת־עֵינָיו וַיִּרְא אֶת־הַמָּקוֹם מֵרְחוֹק : וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל־נַעֲרָיו שְׁבוּ־לָכֶם פֹּה עִם־הַחֲמֹר וְאֲנִי וְהַנְּעָר גֵּלְכָה עַד־כָּה וְנִשְׁתַּחֲוֶה וְנִשְׁוֹבָה אֵלֵיכֶם : וַיִּקַּח אַבְרָהָם אֶת־עֲצֵי הָעֹלָה וְשֵׁם עַל־יִצְחָק בְּנֹו וַיִּקַּח בְּיָדוֹ אֶת־הָאֵשׁ וְאֶת־הַמַּאֲכָלִת וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו : וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל־אַבְרָהָם אָבִיו וַיֹּאמֶר אָבִי וַיֹּאמֶר הֲנִנִּי בְּנִי וַיֹּאמֶר הִנֵּה הָאֵשׁ וְהַעֲצִים וְאֵיךְ הִשֵּׂה לְעֹלָה : וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֱלֹהִים יִרְאֵה־לוֹ הִשֵּׂה לְעֹלָה בְּנִי וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו : (3<sup>ème</sup> montée) וַיָּבֹאוּ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַר לוֹ הָאֱלֹהִים וַיִּבְנוּ שָׁם אַבְרָהָם אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וַיַּעֲרֹךְ אֶת־הָעֲצִים וַיַּעֲקֹד אֶת־יִצְחָק בְּנֹו וַיִּשֶׂם אֹתוֹ עַל־הַמִּזְבֵּחַ מִמַּעַל לַעֲצִים : וַיִּשְׁלַח אַבְרָהָם אֶת־יָדוֹ וַיִּקַּח אֶת־הַמַּאֲכָלִת לִשְׂחֹט אֶת־בְּנֹו : וַיִּקְרָא אֵלָיו מִלְּאֵךְ יְהוָה מִן־הַשָּׁמַיִם וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הֲנִנִּי : וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֲלֵיךְ יְדָךְ אֶת־הַנְּעָר וְאֶת־תַּעֲשׂ לֹו מֵאֻמָּה כִּי עַתָּה יִדְעָתִי כִּי־יִרְא אֱלֹהִים אֶתְּךָ וְלֹא חֲשַׁכְתָּ אֶת־בְּנֶךָ אֶת־יְחִידָךְ מִמֶּנִּי : וַיֵּשֶׂא אַבְרָהָם אֶת־עֵינָיו וַיִּרְא וְהִנֵּה־אֵיל אַחֵר נֶאֱחָז בְּסָבִיב בְּקִרְגָּיו וַיֵּלֶךְ אַבְרָהָם וַיִּקַּח אֶת־הָאֵיל וַיַּעֲלֵהוּ לְעֹלָה תַּחַת בְּנֹו : וַיִּקְרָא אַבְרָהָם שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא יְהוָה יִרְאֵה אֶשֶׁר יֹאמֶר הַיּוֹם בְּהַר יְהוָה יִרְאֵה : (4<sup>ème</sup> montée) וַיִּקְרָא מִלְּאֵךְ יְהוָה אֶל־אַבְרָהָם שְׁנֵית מִן־הַשָּׁמַיִם : וַיֹּאמֶר בִּי נִשְׁבַּעְתִּי נֹאם־יְהוָה כִּי־יַעַן אֲשֶׁר עָשִׂיתָ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וְלֹא חֲשַׁכְתָּ אֶת־בְּנֶךָ אֶת־יְחִידָךְ : כִּי־בִרְךָ אֶבְרָכְךָ וְהִרְבֵּה אַרְבֵּה אֶת־זַרְעֲךָ כְּכֹוכְבֵי הַשָּׁמַיִם וְכַחֹל אֲשֶׁר עַל־שֵׁפֶת הַיָּם וַיִּרְשׂ זַרְעֲךָ אֶת שְׂעַר אֲיָבִיו : וְהִתְבָּרְכוּ בְּזַרְעֲךָ כָּל גּוֹיֵי הָאֶרֶץ לְעִקְבֵי אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ בְּקִלִּי : וַיֵּשֶׁב אַבְרָהָם אֶל־נַעֲרָיו וַיִּקְמוּ וַיֵּלְכוּ יַחְדָּו אֶל־בְּאֵר שֶׁבַע וַיֵּשֶׁב אַבְרָהָם בְּבֵּאֵר שֶׁבַע : (5<sup>ème</sup> montée) וַיְהִי אַחֲרַי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּגַּד לְאַבְרָהָם לֵאמֹר הִנֵּה יְלָדָה מִלְּכָה גַם־הוּא בְּנִים לְנַחֲוֹר אַחִיךָ : אֶת־עוֹץ בְּכָרוֹ וְאֶת־בְּוֹ אַחִיו וְאֶת־קִמּוֹנָל אָבִי אָרָם : וְאֶת־כְּשֶׁד וְאֶת־חֹזוֹ וְאֶת־פְּלִדָּשׁ וְאֶת־יִדְלָף וְאֶת בְּתוּאֵל : וּבְתוּאֵל יָלַד אֶת־רַבְקָה שְׁמֵנָה אֵלֶּה יְלָדָה מִלְּכָה לְנַחֲוֹר אַחִי אַבְרָהָם : וּפִילְגֶשׁוּ וּשְׁמָה רָאוּמָה וַתֵּלֶד גַּם־הוּא אֶת־טַבַּח וְאֶת־גָּחַם וְאֶת־תַּחַשׁ וְאֶת־מַעֲכָה :

## Maftir (1<sup>er</sup> & 2<sup>ème</sup> jour de Roch Hachana)

וּבַחֲדָשׁ הַשְּׁבִיעִי בְּאֶחָד לַחֲדָשׁ מִקְרָאֵי קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם כָּל־מִלְאכַת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ יוֹם תְּרוּעָה יִהְיֶה לָכֶם : וְעָשִׂיתֶם עִלָּה לְרִיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה פֶּר בֶּרֶךְ אֶחָד אֵיל אֶחָד כִּבְשִׁים בְּנֵי־שָׁנָה שְׁבַע תְּמִימִם : וּמִנְחֹתָם סֵלֶת בְּלוּלָה בְשֶׁמֶן שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרִים לָפֶר שְׁנֵי עֶשְׂרִים לָאֵיל : וְעֶשְׂרוֹן אֶחָד לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד לְשִׁבְעַת הַכִּבְשִׁים : וְשְׁעִיר־עִזִּים אֶחָד חֲטָאת לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם : מִלֶּבֶד עֲלֵת הַחֲדָשׁ וּמִנְחֹתָהּ וְעֲלֵת הַתָּמִיד וּמִנְחֹתָהּ וְנִסְפֵיהֶם כַּמִּשְׁפָּט לְרִיחַ נִיחֹחַ אֲשֶׁה לַיהוָה :

## Haftara du 1<sup>er</sup> jour de Roch Hachana

וַיְהִי אִישׁ אֶחָד מִן־הַרְמְתִים צוֹפִים מֵהָר אֶפְרַיִם וְשֵׁמוֹ אֶלְקָנָה בֶּן־יִרְחָם בֶּן־אֶלְיָהוּא בֶּן־תַּחֲוִי בֶּן־צוּף אֶפְרַתִּי : וְלוֹ שְׁתֵּי נָשִׁים שֵׁם אַחַת חַנָּה וְשֵׁם הַשֵּׁנִית פְּנִינָה וַיְהִי לַפְּנִינָה יְלָדִים וּלְחַנָּה אֵין יְלָדִים : וְעִלָּה הָאִישׁ הַהוּא מַעִירוֹ מִיָּמִים יְמִימָה לְהַשְׁתַּחֲוֹת וְלִזְבַּח לַיהוָה צְבָאוֹת בְּשֵׁלָה וְשֵׁם שְׁנֵי בְנֵי־עָלִי חֲפְנִל וּפְנִחָס כְּהֵנִים לַיהוָה : וַיְהִי הַיּוֹם וַיִּזְבַּח אֶלְקָנָה וְנָתַן לַפְּנִינָה אֶשְׁתּוֹ וּלְכָל־בְּנֵיהָ וּבְנוֹתֶיהָ מְנוֹת : וּלְחַנָּה יָתָן מְנָה אַחַת אֶפְרַיִם כִּי אֶת־חַנָּה אָהַב וַיְהוֶה סָגֵר רַחֲמָה : וְכַעֲסָתָה צָרָתָה גַם־כַּעַס בַּעֲבוּר הַרְעַמָּה כִּי־סָגֵר יְהוֶה בַּעַד רַחֲמָה : וְכֵן יַעֲשֶׂה שָׁנָה בְּשָׁנָה מִדֵּי עֲלֵתָה בְּבֵית יְהוָה כֵּן תִּכְעַסְנָה וְתִבְכֶּה וְלֹא תֹאכַל : וַיֹּאמֶר לָהּ אֶלְקָנָה אִשָּׁה חַנָּה לָמָּה תִבְכִּי וְלָמָּה לֹא תֹאכְלִי וְלָמָּה יָרַע לְבַבְךָ הַלּוֹא אָנֹכִי טוֹב לָךְ מִעֲשָׂרָה בָּנִים : וְתִקַּם חַנָּה אַחֲרַי אֶכְלָה בְּשֵׁלָה וְאַחֲרַי שָׁתָה וְעָלִי הַפְּהוֹן יֹשֵׁב עַל־הַכֶּסֶּא עַל־מְזוֹזוֹת הַיִּכָּל יְהוֶה : וְהִיא מֵרַת נַפֵּשׁ וְתִתְפַּלֵּל עֲלֵיהוֹה וּבְכָה תִבְכֶּה : וְתִדְרֹךְ נָדָר וְתֹאמַר יְהוָה צְבָאוֹת אִסְרָאֵה תִרְאָהּ בַּעֲנֵי אֲמַתְךָ וּזְכַרְתָּנִי וְלֹא־תִשְׁכַּח אֶת־אֲמַתְךָ וְנִתְתָּה לְאֲמַתְךָ זָרַע אֲנָשִׁים וְנִתְתִּיו לַיהוָה כְּלִימֵי חַיִּיו וּמוֹרָה לֹא־יַעֲלֶה עַל־רֹאשׁוֹ : וְהִיא כִּי הִרְבִּתָּה לְהַתְפַּלֵּל לַפְּנֵי יְהוָה וְעָלִי שָׁמַר אֶת־פִּיהָ : וְחַנָּה הִיא מְדַבֶּרֶת עַל־לִבָּהּ רַק שְׁפָתֶיהָ נִעוֹת וְקוֹלָהּ לֹא יִשְׁמַע וַיַּחֲשֹׁבָה עָלִי לְשַׁכַּח : וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ עָלִי עַד־מָתַי תִּשְׁתַּכְּרִין הַסִּירִי אֶת־יַיְנְךָ מֵעַלֶיךָ : וְתַעַן חַנָּה וְתֹאמַר לֹא אֲדַנִּי אֲשֶׁה קִשְׁת־רוּחַ אָנֹכִי וַיִּין וְשִׁכַר לֹא שָׁתִיתִי וְאֶשְׁפָּךְ אֶת־נַפְשִׁי לַפְּנֵי יְהוָה : אֶל־תִּתֵּן אֶת־אֲמַתְךָ לַפְּנֵי בַת־בַּלְיַעַל כִּי־מֵרַב שִׁיחֵי וְכַעֲסֵי דִבְרַתִּי עַד־הֵנָּה : וַיַּעַן עָלִי וַיֹּאמֶר לְכִי לְשִׁלּוֹם וְאֵלֶּהי יִשְׂרָאֵל יִתֵּן אֶת־שְׁלֹתְךָ אֲשֶׁר שְׁאַלְתְּ מֵעַמּוֹ : וְתֹאמַר תִּמְצָא שְׁפָחֲתְךָ חֵן בְּעֵינַיִךְ וְתִלְדִּי הָאִשָּׁה לְדַרְכָּהּ וְתֹאכַל וּפְנִינָה לֹא־הִיוּלָהּ עוֹד : וַיִּשְׁכְּמוּ בַּבֶּקֶר וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לַפְּנֵי יְהוָה וַיֵּשְׁבוּ וַיָּבֹאוּ אֶל־בֵּיתָם הַרְמְתָה וַיַּדַּע אֶלְקָנָה אֶת־חַנָּה אֶשְׁתּוֹ וַיִּזְכְּרָהּ יְהוָה : וַיְהִי לְתַקְפוֹת הַיָּמִים וְתַהֲרַח חַנָּה וְתִלְדֵּן בֶּן וְתִקְרָא אֶת־שֵׁמוֹ שְׁמוּאֵל כִּי מִיְהוָה שְׁאַלְתִּיו : וַיַּעַל הָאִישׁ אֶלְקָנָה וְכָל־בֵּיתוֹ לִזְבַּח לַיהוָה אֶת־זִבְחֵי הַיָּמִים וְאֶת־נְדָרוֹ : וְחַנָּה לֹא עָלְתָה כִּי־אָמְרָה לְאִשָּׁה עַד יִגְמַל הַנֶּעַר וְהִבֵּאתִיו וְנִרְאָה אֶת־פְּנֵי יְהוָה וַיֵּשֶׁב שֵׁם עַד־עוֹלָם : וַיֹּאמֶר לָהּ אֶלְקָנָה אִשָּׁה עָשִׂי הַטּוֹב בְּעֵינַיִךְ שְׁבִי עַד־גְּמִלְךָ אֲתוֹ אָךְ יִקַּם יְהוָה אֶת־דְּבָרוֹ וְתֵשֶׁב הָאִשָּׁה וְתִינֶק אֶת־בְּנָהּ עַד־גְּמִלָּהּ אֲתוֹ : וְתַעֲלֶהּ עִמָּה בְּאֶשֶׁר גָּמְלָתוֹ בְּפָרִים

שְׁלֹשָׁה וְאַיִפֹּה אַחַת קָמַח וְנֶבֶל לֵינן וְתַבְּאֵהוּ בֵּית־יְהוָה שְׁלוֹ וְהַנֶּעַר נָעַר : וַיִּשְׁחָטוּ  
 אֶת־הַפָּר וַיָּבִאוּ אֶת־הַנֶּעַר אֶל־עֵלְיִי : וַתֹּאמֶר בִּי אֲדֹנָי חַי נִפְשָׁךְ אֲדֹנָי אֲנִי הָאִשָּׁה  
 הַנִּצְּבֶת עִמָּכָה בָּזָה לְהַתְּפַלֵּל אֶל־יְהוָה : אֶל־הַנֶּעַר הַזֶּה הַתְּפַלְּלִיתִי וַיִּתֵּן יְהוָה לִי  
 אֶת־שְׂאֵלְתִי אֲשֶׁר שְׂאֵלְתִי מֵעַמּוֹ : וְגַם אֲנֹכִי הִשְׂאֵלְתִּיהוּ לִיְהוָה כְּלַהֲיָמִים אֲשֶׁר  
 הָיָה הוּא שְׂאוֹל לִיְהוָה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה שָׁם לִיְהוָה : וַתְּתַפַּלֵּל חֲנָה וַתֹּאמֶר עֲלֶיךָ לְבַל בִּיהוָה  
 רָמָה קַרְנֵי בִּיהוָה רָחַב פִּי עַל־אֹיְבֵי כִי שְׂמַחְתִּי בִישׁוּעַתְךָ : אִי־קִדּוּשׁ בִּיהוָה  
 כִּי־אֵין בְּלַתְּךָ וְאֵין צוּר כְּאֱלֹהֵינוּ : אֶל־תִּרְבּוּ וַתְּדַבְּרוּ גְבוּהָה גְבוּהָה יֵצֵא עֵתְךָ מִפִּיכֶם  
 כִּי אֵל דַּעוֹת יְהוָה וְלוֹלֵא כְּתִיב נִתְּכֵנוּ עַלְלוֹת : קִשֶׁת גְּבָרִים חַתִּים וְנִכְשָׁלִים אָזְרוּ  
 חֵיִל : שְׁבַעִים בַּלְחָם נִשְׁפְּרוּ וְרַעֲבִים חָדְלוּ עַד־עַקְרָה יִלְדָה שְׁבַעָה וּרְבַת בָּנִים  
 אֲמַלְלָה : יְהוָה מִמִּית וּמַחֲיָה מוֹרִיד שְׂאוֹל וַיַּעַל : יְהוָה מוֹרִישׁ וּמַעֲשִׂיר מִשְׁפִּיל  
 אֶף־מְרוֹמִים : מַקִּים מֵעֶפֶר דָּל מֵאֲשַׁפֵּת יָרִים אֲבִיוֹן לְהוֹשִׁיב עַם־נְדִיבִים וְכֶסֶף  
 כְּבוֹד יִנְחַלֵּם כִּי לִיְהוָה מִצְּקֵי אֶרֶץ וַיִּשֶׁת עֲלֵיהֶם תִּבְּל : רַגְלֵי חֲסִידוֹ יִשְׁמֹר וּרְשָׁעִים  
 בַּחֲשָׁךְ יִדְמּוּ כִּי־לֹא בִכְחַ יִגְבְּרֵאִישׁ : יְהוָה יַחַתּוּ מְרִיבּוֹ עָלוּ בְּשָׁמַיִם יִרְעֵם יְהוָה  
 יַדִּין אֶפְסֵי־אֶרֶץ וַיִּתְּרַעַז לְמַלְכוֹ וַיִּרֶם קֶרֶן מִשִּׁיחוֹ :

### Haftara du 2<sup>ème</sup> jour de Roch Hachana

כֹּה אָמַר יְהוָה מֵצֵא חוֹ בַּמִּדְבָּר עִם שְׂרִידֵי חֲרָב הַלּוֹךְ לְהַרְגִיעוֹ יִשְׂרָאֵל : מִרְחֹק  
 יְהוָה נִרְאָה לִי וְאַהֲבַת עוֹלָם אֶהְבֵּתִיךָ עַל־כֵּן מִשְׁכַּתִּיךָ חֲסֹד : עוֹד אֲבַנְךָ וְנִבְנִית  
 בְּתוֹלַת יִשְׂרָאֵל עוֹד תַּעֲדֵי תַפִּיךָ וַיִּצְאָת בְּמַחֹל מִשְׁחָקִים : עוֹד תִּטְעֵי כְרָמִים בְּהָרֵי  
 שְׁמֵרוֹן נְטַעוּ נְטַעִים וְחַלְלוּ : כִּי יִשְׁלֹוֹם קָרְאוּ נְצָרִים בְּהָר אֶפְרַיִם קוֹמוּ וְנַעֲלָה  
 צִיּוֹן אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ : כִּי־כָהָ אָמַר יְהוָה רְנֹו לְיַעֲקֹב שְׂמָחָה וְצַהֲלוּ בְרֵאשׁ הַגּוֹיִם  
 הַשְּׂמִיעוּ הַלְלוּ וְאִמְרוּ הוֹשַׁע יְהוָה אֶת־עַמּוֹךָ אֶת שְׂאֵרֵי יִשְׂרָאֵל : הַנְּנִי מִבֵּיא אוֹתָם  
 מֵאֶרֶץ צָפוֹן וְקַבְּצֵתִים מִיַּרְכְּתֵי־אֶרֶץ בְּסֶ עוֹר וּפִסַּח הָרָה וַיִּלְדַּת יַחֲדוּ קָהֵל גְּדוֹל  
 יִשׁוּבוּ הֵנָּה : בְּכִי יָבִאוּ וּבִתְחִנּוּנִים אוֹבִילִם אוֹלִיכֶם אֶל־נַחְלֵי מַיִם בְּדֶרֶךְ יִשְׂרָאֵל  
 יִכְשְׁלוּ בָהּ כִּי־הֵייתִי לְיִשְׂרָאֵל לְאָב וְאֶפְרַיִם בְּכָרִי הוּא : שְׂמַעוּ דְבַר־יְהוָה גּוֹיִם  
 וְהִגִּידוּ בְּאֵיִים מִמְּרַחֵק וְאִמְרוּ מִזֶּרֶה יִשְׂרָאֵל יִקְבְּצֵנוּ וְשָׁמְרוּ כְרַעְיָה עֲדָרוּ : כִּי־פָדָה  
 יְהוָה אֶת־יַעֲקֹב וּגְאָלוֹ מִיַּד חֲזַק מִמֶּנּוּ : וַיָּבִאוּ וּרְנֵנוּ בְּמְרוֹם־צִיּוֹן וְנִהְרֹו אֶל־טוֹב  
 יְהוָה עַל־דָּגוֹן וְעַל־תִּירֶשׁ וְעַל־יִצְהָר וְעַל־בְּנֵי־צֶאֱן וּבִקְרָ וְהִיתָה נִפְשָׁם כְּגוֹן רוּחַ  
 וְלֹא־יוֹסִיפוּ לְדַאֲבָה עוֹד : אֲזַ תִּשְׁמַח בְּתוֹלָה בְּמַחֹל וּבְחָרִים וּזְקָנִים יַחֲדוּ וְהַפְּכֵתִי  
 אֲבָלָם לְשִׁשׁוֹן וְנַחֲמַתִּים וְשְׂמַחְתִּים מִיַּגּוֹנִם : וְרוּיִתִּי נִפְשׁ הַכְּהָנִים דָּשׁוּ וְעַמִּי  
 אֶת־טוֹבֵי יִשְׁבְּעוּ נְאֻם־יְהוָה : כֹּה אָמַר יְהוָה קוֹל בְּרָמָה נִשְׁמַע נְהִי בְכִי תִמְרוּרִים  
 רָחַל מִבִּכָּה עַל־בְּנֵיהָ מֵאַנְהָ לְהַנְחִים עַל־בְּנֵיהָ כִּי אֵינְנוּ : כֹּה אָמַר יְהוָה מִנְעֵי קוֹלְךָ  
 מִבְּכִי וְעֵינֶיךָ מִדְּמָעָה כִּי יֵשׁ שֶׁכֶר לְפַעֲלַתְךָ נְאֻם־יְהוָה וְשָׁבוּ מֵאֶרֶץ אוֹיֵב :  
 וַיִּשְׁתַּקּוּהָ לְאַחֲרִיתְךָ נְאֻם־יְהוָה וְשָׁבוּ בָנִים לְגְבוּלָם : שְׁמוֹעַ שְׂמַעְתִּי אֶפְרַיִם  
 מִתְּנוּדָד יִסְרַתְנִל וְאוֹסֵר כְּעֶגֶל לֹא לִמַּד הַשְּׁבִנִי וְאַשׁוּבָה כִּי אֲתָה יְהוָה אֱלֹהֵי :  
 כִּי־אַחֲרֵי שׁוֹבֵל נַחֲמַתִּי וְאַחֲרֵי הַזְּדַעִי סִפְקַתִּי עַל־יָרֶךְ בְּשֵׁתִי וְגַם־נִכְלַמְתִּי כִּי נִשְׂאֵתִי  
 חֲרַפְתָּ נְעוּרֵי : הִבּוּ יִקְרִי לִי אֶפְרַיִם אִם יִלְדַּ שְׁעִשׂוּעִים כִּי־מַדִּי דְבַרִּי בּוֹ זָכַר  
 אֲזַכְרֶנּוּ עוֹד עַל־כֵּן הָמוּ מַעֲלֵי לוֹ רַחֵם אֲרַחֲמֶנּוּ נְאֻם־יְהוָה :

## Cérémonie du Chofar

**עַת שְׁעָרֵי רְצוֹן לְהַפְתֵּחַ. יוֹם אָהֳיָה כְּפִי לְאֵל שׁוֹטֵחַ. אָנָּא זְכוּר נָא לִי בְיוֹם הַזֹּכֵחַ.**

**עוֹקֵד וְהִנְעֻקֵד וְהַמְזִבֵּחַ:**

בְּאַחֲרִית גִּסָּה בְּסוּף הָעֶשְׂרֵה. הִבֵּן אֲשֶׁר נוֹלַד לָךְ מִשְׁרָה. אִם נִפְשָׁךְ בּוֹ עַד מְאֹד  
נִקְשְׁרָה. קוּם הָעֲלֵהוּ לִי לְעוֹלָה בְּרָה. עַל הַר אֲשֶׁר כְּבוֹד לָךְ זוֹרַח:

**עוֹקֵד וְהִנְעֻקֵד וְהַמְזִבֵּחַ:**

אָמַר לְשִׁרָה כִּי חֲמוּדָךְ יִצְחָק. גְּדֹל וְלֹא לְמַד עֲבוּדַת שַׁחֵק. אֵלֶיךָ וְאוֹרְהוּ אֲשֶׁר לוֹ אֵל

חָק. אָמְרָה לְכָה אָדוֹן אָבֵל אֵל תִּרְחַק. עָנָה יְהִי לְבָךְ בְּאֵל בּוֹטֵחַ:

**עוֹקֵד וְהִנְעֻקֵד וְהַמְזִבֵּחַ:**

שָׁחַר וְהַשְׁכִּים לְהֵלֶךְ בְּבִקְרָה. וְשָׁנֵי נַעֲרָיו מִמְתֵּי הַשָּׁקֶר. יוֹם הַשְּׁלִישִׁי נִגְעוּ אֶל חֶקֶר

וַיֵּרָא דְמוּת כְּבוֹד וְהוֹד וַיִּקְרָה. עָמַד וְהִתְבוּנֵן לְהַמְשִׁיחַ:

**עוֹקֵד וְהִנְעֻקֵד וְהַמְזִבֵּחַ:**

יָדְעוּ נַעֲרָיו כִּי קִרְאִים לְאִמְרָה. אוֹר הִרְאִיתֶם צֶעַף בְּרֹאשׁ הַר הַמּוֹר. וַיֹּאמְרוּ לֹא נִחְזָה רַק

מִהֶמּוֹר. עָנָה שָׁבוּ פֹה עִם מְשׁוּלִים לְחֶמּוֹר. וְאֲנִי וְהַנֶּעֶר לְהַשְׁתַּטַּח:

**עוֹקֵד וְהִנְעֻקֵד וְהַמְזִבֵּחַ:**

הִלְכוּ שְׁנֵיהֶם לַעֲשׂוֹת בְּמִלְאָכָה. וַיַּעֲנֶה יִצְחָק לְאָבִיו כִּכָּהֵן. אָבִי רָאָה אִשׁ וַעֲצִי מִעֲרָכָה

אֵינִי אָדוֹנִי, שֶׁהָאִשׁ כְּהִלְכָה. הָאֵת בְּיוֹם זֶה דִּתְךָ שׁוֹכֵחַ:

**עוֹקֵד וְהִנְעֻקֵד וְהַמְזִבֵּחַ:**

וַיַּעֲנֶה אָבִיו בְּאֵל חַי מְחֻסָּה. כִּי הוּא אֲשֶׁר יִרְאֶה לְעוֹלָה הַשָּׁה. דַּע כֹּל אֲשֶׁר יַחְפֹּץ

אֱלֹהִים יַעֲשֶׂה. גִּבְנָה בְּנֵי הַיּוֹם לְפָנָיו כֶּסֶף. אִזּוֹ יֹאמִיר זָבַח וְהַזֹּבֵחַ:

**עוֹקֵד וְהִנְעֻקֵד וְהַמְזִבֵּחַ:**

דִּפְקוּ בְּשַׁעֲרֵי רַחֲמִים לְפִתְחָה. הִבֵּן לְהַזְבִּיחַ וְאֵב לְזָבַח. קוּם לְאֵל וּבִרְחֻמֵּי לְבָטֵחַ. וְקוּי

ה' יַחְלִיפוּ כַח. דְּרָשׁוּ בְּנַחֲלַת אֵל לְהַסְתַּפֵּחַ:

**עוֹקֵד וְהִנְעֻקֵד וְהַמְזִבֵּחַ:**

הַכִּין עֲצֵי עוֹלָה בְּאוֹן וְחִיל וַיַּעֲקֵד יִצְחָק כְּעֻקְדוֹ אֵיל. וַיְהִי מְאוֹר יוֹמָם בְּעֵינָם לַיִל.

וְהַמּוֹן דְּמָעָיו נוֹזְלִים בְּחִיל. עֵינַי בְּמַר בּוֹכָה וְלֵב שֹׂמֵחַ:

**עוֹקֵד וְהִנְעֻקֵד וְהַמְזִבֵּחַ:**

שִׁיחוּ לְאִמִּי כִּי שְׁשׁוֹנָה פָּנָה. הִבֵּן אֲשֶׁר יִלְדָה לְתַשְׁעִים שָׁנָה. הִיָּה לְאִשׁ וּלְמֵאֲכָלֶת

מְנָה. אָנָּה אֲבִיקָשׁ לָהּ מִנְחָם אָנָּה. צַר לִי לְאִם תִּבְכֶּה וְתִתְיַפֵּחַ:

**עוֹקֵד וְהִנְעֻקֵד וְהַמְזִבֵּחַ:**



ממאכלת יהמה מדברי נא חדדה אבי ואת מאסרי חזק ועת יקד יקוד בבשרי קח  
 עמך הנשאר מאפרי ואמור לשרה זה ליצחק ריח:  
**עוקד והנעקד והמזבח:**

ויהמו כל מלאכי מרכבה. אופן ושרף שואלים בנדבה. מתחננים לאל בעד שר צבא  
 אנא תנה פדיום וכפר הבה. אל נא יהי עולם בלי ירח:  
**עוקד והנעקד והמזבח:**

אמר לאברהם אדון שמים. אל תשלחה יד אל שלישי אורים. שובו לשלום מלאכי  
 מחננים. יום זה זכות לבני ירושלים. בו שערי רחמים אני פותח:  
**עוקד והנעקד והמזבח:**

לבריתך שוכן זבול ושבועה. זכרה לעדה סוערה ונגועה. ושמע תקיעה תוקעה  
 ותרועה (Le Chabbath) ושמע תפלה זכרה לתרועה) ואמר לציון בא זמן  
 הישועה. ינון ואליה אני שולח: ינון ואליה אני שולח:

On récite le Psaume suivant, sept fois :

למנצח לבני קרח מזמור: כל העמים תקעו כף, הריעו לאלהים בקול רנה: כי ה'  
 עליון נורא, מלך גדול על כל הארץ: ידבר עמים תחתינו, ולאמים תחת רגלינו:  
 יבחר לנו את נחלתנו, את גאון יעקב אשר אהב סלה: עלה אלהים בתרועה, ה'  
 בקול שופר: זמרו אלהים זמרו, זמרו למלכנו זמרו: כי מלך כל הארץ אלהים זמרו  
 משכיל: מלך אלהים על גוים, אלהים ישב על כסא קדשו: נדיבי עמים נאספו עם  
 אלהי אברהם, כי לאלהים מגני ארץ מאד נעלה:

ה' בקול שופר. ישמיע ישועה. לקבץ שיה פזורה בבוא חזיון תשועה.  
 עלה אלהים בתרועה. ה' בקול שופר:  
 ה' בקול שופר. קול משמים. על הר הקדש ועל ירושלים.  
 ואז כנת מינד תהי כמראש נטועה.  
 ה' בקול שופר. יגלה קץ וזמן. עת תקע והלך בסערות תימן  
 ומלכות הרשעה. אזי תהיה פרועה.  
 ה' בקול שופר. בהר הקדש תתקע. נוה ציון תרקע. והר שער יבקע.  
 ותנתק ותמוש היתד התקועה. עלה אלהים בתרועה. ה' בקול שופר:

עלה אלהים בתרועה, ה' בקול שופר: בחצרות וקול שופר, הריעו לפני המלך ה':  
 תקעו בחדש שופר, בכסה ליום חגנו: כי חק לישראל הוא, משפט לאלהי  
 יעקב: כל העמים תקעו כף, הריעו לאלהים בקול רנה: מזמור לתודה, הריעו

לה' כל הארץ: שירו לו שיר חדש, היטיבו נגן בתרועה:  
 הריעו לה' כל הארץ, פצחו ורננו וזמרו: וה' עליהם יראה ויצא כברק חצו,  
 ואדני ה' בשופר יתקע, והלך בסערות תימן: ויהי קול השפר הולך וחזק  
 מאד, משה ידבר והאלהים יעננו בקול: והיה ביום ההוא יתקע בשופר גדול  
 ובאו האבדים בארץ אשור והנדחים בארץ מצרים, והשתחוו לה' בהר הקדש  
 בירושלים: כל ישבי תבל ושכני ארץ, כנשא נס הרים תראו וכתקע שופר  
 תשמעו:

קולי שמעת, אל תעלם אזנך לרוחתי לשועתי:  
 ראש דברך אמת, ולעולם כל משפט צדקך:  
 ערב עבדך לטוב, אל יעשקני זדים:  
 שש אנכי על אמרתך, כמוצא שלל רב:  
 טוב טעם ודעת למדני, כי במצותיך האמנתי:  
 נדבות פי רצה נא ה', ומשפטיך למדני:  
 קבל רנת עמך, שגבנו טהרנו נורא:  
 מן המצר קראתי יי, ענני במרחב יי:

Le sonneur de Chofar dit :

רבונו של עולם, בנך בני רחומיך שמו עיניהם לנגדך. ובטחו על רב חסדיך. ושמוני שליח לתקע  
 שופר לפניך, כדי שתזכר להם זכות אברהם אבינו עליו השלום ותפלתו בהר המריה. וזכות  
 יעקב אבינו עליו השלום ותמימותו אשר התהלך לפניך באמת ובלבב שלם. וזכות יצחק  
 אבינו עליו השלום ועקדתו שנעקד על גבי המזבח. ותעמד מכסא דין ותשב על פסא  
 רחמים עליהם, כדבר שנאמר: עלה אלהים בתרועה, ה' בקול שופר:  
 ואני יודע בעצמי שאיני כדאי לבקש על עצמי. וכל שכן על אחרים. וכל שכן כי אין בנו לא דעת  
 ולא תבונה. לכוון כונת התקיעות וצרוף שמותיך הקדושים. כל היחודים וזווגי מדות  
 העליונות. ומתוק הדינין קשין ורפין הראויים לבוא על ידיהם. אבל בטחתי ברחמיך  
 המרבים. וידעתי כי לא תבישני, כי לתקן שלחוני ולא לקלקל. ואתה בטובך תעורר רחמיך.  
 ויהי נעם אדני אלהינו עלינו. ומעשה ידינו כוננה עלינו. ומעשה ידינו כוננהו:  
 ותצרך מחשבותינו הטובה דרך כלל למעשה. כאלו נתפון בכל צרופי שמות הקדושים העולים  
 מתוכם. ובכל היחודים וזווגי מדות העליונות. ומתוק הדינין הראויים לבא על ידיהן. ויעלו  
 תקיעות אלו לעורר רחמיך. עם שאר תקיעות בני עליה היודעים והמכונים כל כונת  
 שמותיך הקדושים. וזווגי מדות העליונות ומתוק הדינין הראויים לכל תקיעה ותקיעה  
 המעלים יחוד וזווגי מדות העליונות ומעוררים את הרחמים:  
 ובכן יכבשו רחמיך את כעסך. ויגלו רחמיך על מדותיך. ותרחם על בניך והפוך להם על ידי  
 תקיעות אלה מדת הדין החזק והרפה, למדת החסד ולמדת הרחמים. וזכור לנו זכות  
 אבותינו. ויהיו היום חקוקים בכסאך. אברהם בראש יעקב כנגד יצחק בנתיים. ותפנס לנו  
 לפנים משורת הדין. וסתום וחתום פה שטן ואל ישטין עלינו. ובבוא תוכחה נגדך, שמנו  
 מספרך אל תמח. וכתוב לחיים טובים כל בני בריתך, אמן כן יהי רצון: יהיו לרצון אמרי פי  
 והגיון לבי לפניך, ה' צורי וגאלי:

יהי רצון מלפניך ה' אלהי ואלהי אבותי, אלהי המשפט, שבזכות אלו השמות היוצאים מראשי  
 תבות אל נא קרב תשועת מצפיך (אנקת"ם). פחדך סר. תוציא ממאסר. (פסת"ם). פדה  
 שועים. פתח סומים. ישעך מצפים. (פשפסי"ם). דלה יוקשים וקבץ נפוצים. סמוך יה  
 מפלגים. (דיונסי"ם). שתקרע כל המסכים והמקטרגים אשר הם מבדילים בינך ובין עמך  
 ישראל. ארוממך אלהי המלך המשפט. שומע קול תרועת עמך ישראל ברחמים:

לשם יחוד קודשא בריך הוא ושכינתיה בדחילו ורחימו ורחימו ודחילו ליחדא אותיות יו"ד ה"י באותיות וא"ו ה"י ביחודא שלים (ה) בשם כל ישראל, הנה אנכי בא בעזרתך לקיים מצותך שצויתנו בתורתך לשמע קול שופר ביום הזכרון הזה. כדכתיב יום תרועה יהיה לכם. והריני מכון להוציא את כל הקהל ידי חובתם במצוה זו, אשר גם הם מכונים דעתם לקיים מצוה זו לשמע קול שופר. ותהיה חשובה ומקבלת ורצויה לפניך מצוה זו של תקיעת שופר. והסדר שאעשה במאה קולות היוצאים מן השופר בעדי ובעד כל הקהל המכונים עלי. ויהיה נחשב כאלו כונתי בכל הפונות הראויות לכוון בכל קול וקול היוצא מן השופר. והרי אנו מכונים בכל המצות שנעשה והתפלות שנתפלל לדעת משה רבנו עליו השלום, ורשב"י עליו השלום, ורבי יצחק לוריא עליו השלום. ויהי נעם אדני אלהינו עלינו. ומעשה ידינו כוננה עלינו. ומעשה ידינו כוננהו: יהי לרצון אמרי פי והגיון לבי לפניך, ה' צורי וגאלי:

La personne qui sonne du *Chofar* aura l'intention d'acquiescer de la Mitsva toutes les personnes qui écoutent, de la bénédiction et des sonneries.

La personne qui sonne du *Chofar* dit :

ברשות מורי ורבותי

L'assemblée répond : שמים

ברוך אתה ה', אלהינו מלך העולם, אשר קדשנו במצותיו וצונו לשמע קול שופר:

Le 2ème jour de *Roch Hachana*, on ne récite pas la bénédiction de *Chéhé'héyanou*, sauf si le 1<sup>er</sup> jour tombe un Chabbath.

ברוך אתה ה', אלהינו מלך העולם, שהחיינו וקיימנו והגיענו לזמן הזה:

תשר"ת תשר"ת תשר"ת:

תש"ת תש"ת תש"ת:

תר"ת תר"ת תר"ת:

Il est interdit de s'interrompre pendant les sonneries du *Chofar*, même à voix basse.

Après les 3 séries de sonneries, on dit :

אשרי העם יודעי תרועה, ה' באור פניך יהלכון כל היום, ובצדקתך ירומנו: כי תפארת עזמו אתה, וברצונך תרום קרננו: כי לה' מגננו, ולקדוש ישראל מלפנו:

On récite les 3 versets suivant, trois fois :

כל כלי יוצר עליך לא יצלח, וכל לשון תקום אתך למשפט תרשיעי, זאת נחלת עבדי ה' וצדקתם מאתי נאם ה'. ה' יחתו מריבו עלו בשמים ירעם ה' ידין אפסי ארץ, ויתן עז למלכו וירם קרן משיחו:

## Moussaf de Roch Hachana

אֲדֹנָי, שְׁפָתַי תִּפְתַּח. וּפִי יִגִּיד תְּהִלָּתֶךָ:  
 בְּרוּךְ אַתָּה ה' אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, אֱלֹהֵי אַבְרָהָם. אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב. הָאֵל  
 הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא. אֵל עֲלִיּוֹן. גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים. קוֹנֵה הַכֹּל וְזוֹכֵר חֲסָדֵי אֲבוֹת.  
 וּמְבִיא גּוֹאֵל לְבָנָי בְּנֵיהֶם לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה:  
 זְכַרְנוּ לְחַיִּים. מְלֶךְ חַפֵּץ בְּחַיִּים. כְּתִבְנוּ בְּסֵפֶר חַיִּים. לְמַעַן אֱלֹהִים חַיִּים:  
 מְלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמְגַן: בְּרוּךְ אַתָּה ה', מְגַן אַבְרָהָם:

אַתָּה גִבּוֹר לְעוֹלָם אֲדֹנָי. מַחֲיֵה מֵתִים אַתָּה. רַב לְהוֹשִׁיעַ. מוֹרִיד הַטֵּל. מְכַלְכֵּל חַיִּים  
 בְּחֶסֶד. מַחֲיֵה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים. סוֹמֵךְ נוֹפְלִים וְרוֹפֵא חוֹלִים. וּמַתִּיר אֲסוּרִים.  
 וּמְקַיֵּם אֲמוּנָתוֹ לִישְׁנֵי עֶפְרַי. מִי כְּמוֹךָ בְּעַל גְּבוּרוֹת וּמִי דוֹמֶה לָּךְ. מְלֶךְ מִמִּית וּמַחֲיֵה  
 וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה:  
 מִי כְּמוֹךָ אֵב הַרְחֵמֵן זוֹכֵר יְצוּרֵי בְּרַחֲמִים לְחַיִּים:  
 וְנֶאֱמַן אַתָּה לְהַחֲיֹת מֵתִים: בְּרוּךְ אַתָּה ה', מַחֲיֵה הַמֵּתִים:

Lors de la répétition de la 'Amida de Moussaf, l'officiant et l'assemblée disent :

כְּתִיר יִתְּנוּ לָךְ, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, מְלֹאכִים הַמוֹנִי מַעֲלָה, עִם עַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל קְבוּצֵי מִטָּה. יַחַד כָּלָם קִדְּשָׁה לָּךְ יִשְׁלֹשׁ,  
 כְּדַבֵּר הָאָמּוֹר עַל יַד נְבִיאֶךָ וְקִרָא זֶה אֶל־זֶה וְאָמַר  
 קְדוֹשׁ | קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ יְהוָה צְבָאוֹת מְלֹא כֹל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:  
 כְּבוֹדוֹ מְלֹא עוֹלָם, וּמִשְׁרָתוֹ שׂוֹאֵלִים אֵיךְ מְקוֹם כְּבוֹדוֹ לְהַעֲרִיצוֹ: לְעַמְתָּם מְשַׁבְּחִים וְאוֹמְרִים  
 בְּרוּךְ כְּבוֹד־יְהוָה מִמְּקוֹמוֹ:  
 מִמְּקוֹמוֹ הוּא יִפֵּן בְּרַחֲמָיו לְעַמּוֹ הַמִּיחָדִים שְׁמוֹ עָרַב וּבִקֵּר, בְּכֹל יוֹם תְּמִיד אוֹמְרִים פְּעַמִּים בְּאַהֲבָה  
 שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה | אֶחָד:  
 הוּא אֱלֹהֵינוּ, הוּא אֲבִינוּ, הוּא מְלַכְנוּ, הוּא מוֹשִׁיעֵנוּ, הוּא יוֹשִׁיעֵנוּ וְיִגְאָלֵנוּ שְׁנִית, וְיִשְׁמִיעֵנוּ בְּרַחֲמָיו לְעֵינֵי כָל חַי  
 לְאֹמֵר, הֵן גְּאֻלַּתִּי אֲתֶכֶם אַחֲרִית כְּרֹאשִׁית לְהִיּוֹת לָכֶם לְאֱלֹהִים, אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:  
 וּבְדַבְרֵי קִדְּשֶׁךָ כְּתוּב לְאֹמֵר  
 יְמַלֵּךְ יְהוָה | לְעוֹלָם אֱלֹהֶיךָ צִיּוֹן לְדֹר וְדֹר הַלְלוּנָהּ:

אַתָּה קְדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קְדוֹשׁ. וְקְדוּשִׁים בְּכֹל יוֹם יְהַלְלוּךָ סְלָה:  
 לְדוֹר וְדוֹר הַמְּלִיכּוֹ לְאֵל כִּי הוּא לְבָדוֹ מְרוֹם וְקְדוֹשׁ:  
 וּבִכֵּן יִתְקַדַּשׁ שְׁמֶךָ ה' אֱלֹהֵינוּ עַל יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ:

וּבִכֵּן תֵּן פְּחָדֶךָ ה' אֱלֹהֵינוּ עַל כָּל מַעֲשֵׂיךָ. וְאֵימָתֶךָ עַל כָּל מָה שֶׁבְּרָאת. וְיִירָאוּךָ כָּל  
 הַמַּעֲשִׂים וְיִשְׁתַּחֲווּ לְפָנֶיךָ כָּל הַבְּרוּאִים. וְיַעֲשׂוּ כָלָם אֶגְדָּה אַחַת, לַעֲשׂוֹת רְצוֹנֶךָ  
 בְּלִבֵּב שְׁלָם. שִׂידְעֵנוּ ה' אֱלֹהֵינוּ שֶׁהַשְּׁלֹטָן לְפָנֶיךָ. עַז בִּידֶךָ וּגְבוּרָה בְּיַמִּינֶךָ. וְשִׁמְךָ  
 נוֹרָא עַל כָּל מָה שֶׁבְּרָאת:

ובכן תן כבוד לעמך, תהלה ליראיך. ותקנה טובה לדורשיך. ופתחון פה למיחלים  
לך. שמחה לארצך. ששון לעירך. וצמיחת קרן לדוד עבדך. ועריכת נר לבן ישי  
משיחך, במהרה בימינו:

ובכן צדיקים יראו וישמחו, וישרים יעלו. וחסידים ברנה יגילו. ועולתה תקפץ  
פיה. והרשעה כלה בעשן תכלה. כי תעביר ממשלת זדון מן הארץ:

ותמלך אתה הוא ה' אלהינו מהרה על כל מעשיך. בהר ציון משכן כבודך.  
ובירושלים עיר מקדשך. כפתוב בדברי קדשך:  
ימלך ה' לעולם אלהיך ציון לדר ודר הללויה:

קדוש אתה וגורא שמך. ואין אלוה מבלעדיך. ככתוב: ויגבה ה' צבאות במשפט  
והאל הקדוש נקדש בצדקה. ברוך אתה ה', **המלך** הקדוש:

אתה בחרתנו מכל העמים אהבת אותנו ורצית בנו. ורוממתנו מכל הלשונות.  
וקדשתנו במצותיך. וקרבתנו מלכנו לעבודתך. ושמך הגדול והקדוש עלינו קראת:

אלהינו ואלהי אבותינו, מפני חטאינו גלינו מארצנו. ונתרחקנו מעל אדמתנו. ואין  
אנחנו יכולים לעשות קרבנות חובותינו לפניך.

יהי רצון מלפניך ה' אלהינו ואלהי אבותינו, מלך רחמן, שתשוב ותרם עלינו, ועל  
מקדשך ברחמיך הרבים. ותבנהו מהרה, ותגדל כבודו. אבינו, מלכנו, אלהינו, גלה  
כבוד מלכותך עלינו מהרה, והופע והנשא עלינו לעיני כל חי. וקרב פזורינו מבין  
הגוים. ונפוצותינו כנס מירכתי ארץ. והביאנו ה' אלהינו לציון עירך ברנה.  
ולירושלים עיר מקדשך בשמחת עולם. אנא אלהינו. ושם נעשה לפניך את קרבנות  
חובותינו, תמידים כסדרם ומוספים כהלכתם. את מוספי יום (Le Chabbath  
השבת הזה ואת יום) הזכרון הזה. את יום טוב מקרא קדש הזה. נעשה ונקריב  
לפניך באהבה כמצות רצונך. כמו שכתבת עלינו בתורתך. על ידי משה עבדך:

ותתן לנו ה' אלהינו באהבה את יום (Le Chabbath on rajoute) השבת הזה. ואת  
יום) הזכרון הזה. את יום טוב מקרא קדש הזה. יום תרועה (Le Chabbath on  
rajoute : זכרון תרועה) באהבה מקרא קדש. זכר ליציאת מצרים:

### **Malkhouyot (souligner la royauté de Hachem)**

עלינו לשבח לאדון הכל. לתת גדלה ליוצר בראשית. שלא עשנו כגויי הארצות ולא  
שמנו כמשפחות האדמה. שלא שם חלקנו בהם וגורלנו ככל המונם. שהם  
משתחווים להבל וריק ומתפללים אל אל לא יושיע. ואנחנו משתחווים לפני מלך  
מלכי המלכים הקדוש ברוך הוא. שהוא נוטה שמים ויוסד ארץ. ומושב יקרו  
בשמים ממעל. ושכינת עזו בגבהי מרומים. הוא אלהינו ואין עוד אחר. אמת מלכנו  
ואפס זולתו. ככתוב בתורה: וידעת היום והשבת אל לבבך, כי ה' הוא האלהים  
בשמים ממעל ועל הארץ מתחת, אין עוד:

על כן נקנה לך ה' אלהינו לראות מהרה בתפארת עזך להעביר גלולים מן הארץ והאלילים כרות יכרתון. לתקן עולם במלכות שדי. וכל בני בשר יקראו בשמך, להפנות אליך כל רשעי ארץ. יפירו וידעו כל יושבי תבל. כי לך תכרע כל ברך תשבע כל לשון. לפניך ה' אלהינו יכרעו ויפלו, ולכבוד שמך יקר יתנו. ויקבלו כלם את על מלכותך. ותמלך עליהם מהרה לעלם ועד. כי המלכות שלך היא. ולעולמי עד תמלך בכבוד. ככתוב בתורתך: ה' ימלך לעלם ועד: ונאמר: לא הביט און ביעקב ולא ראה עמל בישראל, ה' אלהיו עמו ותרועת מלך בו: ונאמר: ויהי בישרון מלך, בהתאסף ראשי עם, יחד שבטי ישראל:

ובדברי קדשך כתוב לאמר: כי לה' המלוכה, ומשל בגוים: ונאמר: ה' מלך גאות לבש, לבש ה' עז התאזר, אף תכון תבל בל תמוט: ונאמר: שאו שערים ראשיכם והנשאו פתחי עולם, ויבוא מלך הכבוד: מי זה מלך הכבוד, ה' עוזו וגבור, ה' גבור מלחמה: שאו שערים ראשיכם ושאו פתחי עולם, ויבא מלך הכבוד: מי הוא זה מלך הכבוד, ה' צבאות, הוא מלך הכבוד סלה:

ועל ידי עבדיך הנביאים כתוב לאמר: כה אמר ה' מלך ישראל וגאלו ה' צבאות, אני ראשון ואני אחרון ומבלעדי אין אלהים: ונאמר: ועלו מושעים בהר ציון לשפט את הר עשו, והיתה לה' המלוכה: ונאמר: והיה ה' למלך על כל הארץ, ביום ההוא יהיה ה' אחד ושמו אחד:

ובתורתך ה' אלהינו כתוב לאמר: שמע ישראל, ה' אלהינו ה' אחד:

אלהינו ואלהי אבותינו. מלך על כל העולם כלו בכבודך. והנשא על כל הארץ ביקרך. והופע בהדר גאון עזך. על כל יושבי תבל ארצך. וידע כל פעול כי אתה פעלתו. ויבין כל יצור כי אתה יצרתו. ויאמר כל אשר נשמה באפו: ה' אלהי ישראל מלך. ומלכותו בכל משלה.

Le Chabbath on rajoute

(אלהינו ואלהי אבותינו. רצה נא במנוחתנו)

קדשנו במצותיך, תן חלקנו בתורתך, שבענו מטובך. שמח נפשנו בישועתך. וטהר לבנו לעבדך באמת. כי אתה ה' אלהים אמת, ודברך מלכנו אמת וקים לעד. ברוך אתה ה', מלך על כל הארץ, מקדש (Le Chabbath: השבת ו) ישראל ויום הזכרון:

On sonne du *Chofar* (*Tachrat, Tachat et Tarat*) ou 3 fois *Tachat*

היום הרת עולם, היום יעמיד במשפט, כל יצורי עולם, אם כבנים אם כעבדים. אם כבנים רחמנו כרחם אב על בנים. אם כעבדים עינינו לך תלויות, עד שתחננו ותוציא לאור משפטנו, קדוש.

**Zikhronot** (souligner la disposition de Hachem à se souvenir de son peuple

אתה זוכר מעשה עולם. ופוקד כל יצורי קדם. לפניך נגלו כל תעלומות והמון נסתרות שמבראשית. כי אין שכחה לפני כסא כבודך. ואין נסתר מנגד עיניך. אתה

זוֹכֵר אֶת כָּל הַמַּפְעָל. וְגַם כָּל הַיְצוּר לֹא נִכְחַד מִמֶּנּוּ. הַכֹּל גָּלוּי וְצַפּוּי לַפְּנֵי ה' אֱלֹהֵינוּ. צוּפָה וּמְבִיט עַד סוֹף כָּל הַדּוֹרוֹת. כִּי תָבִיא חֶק וּזְכוּרֹן לְהַפְקֵד כָּל רוּחַ וְנַפֶּשׁ. לְהַזְכִּיר מַעֲשִׂים רַבִּים וְהִמּוֹן נִסְתָּרוֹת לְאִין תִּכְלִית. מִרְאשִׁית כְּזֹאת הוֹדַעַת. וּמִלְפָּנִים אוֹתָהּ גְּלִית. זֶה הַיּוֹם תַּחֲלַת מַעֲשֵׂיךָ. זְכוּרֹן לְיוֹם רֵאשׁוֹן. כִּי חֶק לְיִשְׂרָאֵל הוּא, מִשְׁפָּט לְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב:

וְעַל הַמְּדִינוֹת בּוֹ יֹאמֵר. אִי זֹו לְחֶרֶב. אִי זֹו לְשָׁלוֹם. אִי זֹו לְרָעַב. אִי זֹו לְשִׁבְעַ. וּבְרִיּוֹת בּוֹ יִפְקְדוּ. לְהַזְכִּיר לַחַיִּים וּלְמוֹת. מִי לֹא נִפְקְדַת כִּהְיוֹם הַזֶּה. כִּי זָכַר כָּל הַמַּעֲשִׂים לַפְּנֵיךָ בָּא. מַעֲשֵׂה אִישׁ וּפְקֻדָּתוֹ. וְעַלִּילוֹת מַצְעָדֵי גִבּוֹר. מַחֲשָׁבוֹת אָדָם וְתַחֲבוּלוֹתָיו. וַיִּצְרֵי מַעֲלָלֵי אִישׁ. אֲשֶׁרִי אִישׁ שָׁלָא יִשְׁכַּחְךָ, וּבֶן אָדָם יִתְאַמֵּץ בְּךָ. כִּי דַרְשִׁיךָ לְעוֹלָם לֹא יִכְשָׁלוּ. וְלֹא תִכְלִים לְנִצַּח כָּל הַחוֹסִים בְּךָ. כִּי זָכַר כָּל הַיְצוּר לַפְּנֵיךָ בָּא. וְאַתָּה דוֹרֵשׁ מַעֲשֵׂה כָלֵם. וְגַם אֶת נַח בְּאַהֲבָה זְכוּרָת וְתַפְקֻדָּהּוּ בְּדַבָּר יִשׁוּעָה וּרְחֻמִּים. עַל כֵּן זְכוּרֹנוּ בָּא לַפְּנֵיךָ ה' אֱלֹהֵינוּ. לְהַרְבוֹת זְרָעוֹ כַּעֲפָרוֹת תֵּבֵל וְצֹאצְאָיו כְּחוֹל הַיָּם, כַּכְּתוּב בַּתּוֹרָתְךָ: וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת נַח וְאֶת כָּל הַחַיָּה וְאֶת כָּל הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר אִתּוֹ בַּתְּבָה, וַיַּעֲבֵר אֱלֹהִים רוּחַ עַל הָאָרֶץ וַיִּשְׁכּוּ הַמַּיִם:

וְנֹאמֵר: וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת נַאֲקָתְךָ, וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת בְּרִיתוֹ אֶת אַבְרָהָם אֶת יִצְחָק וְאֶת יַעֲקֹב: וְנֹאמֵר: וְגַם אֲנִי שָׁמַעְתִּי אֶת נַאֲקַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר מִצְרִים מַעֲבָדִים אַתֶּם, וְאַזְכֹּר אֶת בְּרִיתִי:

וּבְדַבְרֵי קִדְשְׁךָ כְּתוּב לֵאמֹר: זָכַר עֲשֵׂה לְנַפְלְאוֹתָיו, חֲנוּן וּרְחוּם ה': וְנֹאמֵר: טָרַף נָתַן לִירְאָיו, יִזְכֹּר לְעַלְמֵי בְרִיתוֹ: וְנֹאמֵר: וַיִּזְכֹּר לָהֶם בְּרִיתוֹ, וַיִּנְחַם כָּרֵב חֲסִדָּיו:

וְעַל יְדֵי עֲבָדֶיךָ הַנְּבִיאִים כְּתוּב לֵאמֹר: הִלֵּךְ וּקְרֵאתָ בְּאָזְנֵי יְרוּשָׁלַיִם לֵאמֹר כֹּה אָמַר ה' זְכוּרְתִי לְךָ חֶסֶד נְעוּרֶיךָ אֲהַבַת כְּלוּלֵתֶיךָ, לְכַתֵּב אַחֲרַי בַּמִּדְבָּר בְּאָרֶץ לֹא זְרוּעָה

וְעַל הַמְּדִינוֹת בּוֹ יֹאמֵר. אִי זֹו לְחֶרֶב. אִי זֹו לְשָׁלוֹם. אִי זֹו לְרָעַב. אִי זֹו לְשִׁבְעַ. וּבְרִיּוֹת בּוֹ יִפְקְדוּ. לְהַזְכִּיר לַחַיִּים וּלְמוֹת. מִי לֹא נִפְקְדַת כִּהְיוֹם הַזֶּה. כִּי זָכַר כָּל הַמַּעֲשִׂים לַפְּנֵיךָ בָּא. מַעֲשֵׂה אִישׁ וּפְקֻדָּתוֹ. וְעַלִּילוֹת מַצְעָדֵי גִבּוֹר. מַחֲשָׁבוֹת אָדָם וְתַחֲבוּלוֹתָיו. וַיִּצְרֵי מַעֲלָלֵי אִישׁ. אֲשֶׁרִי אִישׁ שָׁלָא יִשְׁכַּחְךָ, וּבֶן אָדָם יִתְאַמֵּץ בְּךָ. כִּי דַרְשִׁיךָ לְעוֹלָם לֹא יִכְשָׁלוּ. וְלֹא תִכְלִים לְנִצַּח כָּל הַחוֹסִים בְּךָ. כִּי זָכַר כָּל הַיְצוּר לַפְּנֵיךָ בָּא. וְאַתָּה דוֹרֵשׁ מַעֲשֵׂה כָלֵם. וְגַם אֶת נַח בְּאַהֲבָה זְכוּרָת וְתַפְקֻדָּהּוּ בְּדַבָּר יִשׁוּעָה וּרְחֻמִּים. עַל כֵּן זְכוּרֹנוּ בָּא לַפְּנֵיךָ ה' אֱלֹהֵינוּ. לְהַרְבוֹת זְרָעוֹ כַּעֲפָרוֹת תֵּבֵל וְצֹאצְאָיו כְּחוֹל הַיָּם, כַּכְּתוּב בַּתּוֹרָתְךָ:

וְנֹאמֵר: וְזְכוּרְתִי אֲנִי אֶת בְּרִיתִי אוֹתְךָ בִּימֵי נְעוּרֶיךָ, וְהַקִּימוֹתִי לְךָ בְּרִית עוֹלָם: וְנֹאמֵר: הֲבֵן יִקִּיר לִי אֶפְרַיִם אִם יִלְדֵי שְׁעִשׁוּעִים כִּי מִדֵּי דְבָרִי בּוֹ זָכַר אֲזַכְּרֶנּוּ עוֹד, עַל כֵּן הִמּוֹ מַעֲי לֹו רַחֵם אֲרַחֲמֶנּוּ נְאֻם ה'.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, יַעֲלֶה וַיְבֵא וַיַּגִּיעַ וַיִּרְאֶה וַיִּרְצֶה וַיִּשְׁמַע וַיִּפְקֵד וַיִּזְכֹּר זְכוּרֹנוּ וְזְכוּרֹן אֲבוֹתֵינוּ. זְכוּרֹן יְרוּשָׁלַיִם עִירְךָ. וְזְכוּרֹן מְשִׁיחַ בֶּן דָּוִד עַבְדְּךָ. וְזְכוּרֹן כָּל עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לַפְּנֵיךָ לְפָלִיטָה לְטוֹבָה. לַחֲן לְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים. לַחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם. בְּיוֹם (Le Chabbath on rajoute: הַשַּׁבָּת הַזֶּה. וּבְיוֹם) הַזְּכוּרֹן הַזֶּה. בְּיוֹם טוֹב מְקֻרָא קִדְשׁ הַזֶּה. לְרַחֵם בּוֹ עָלֵינוּ וּלְהוֹשִׁיעֵנוּ. זְכָרְנוּ ה' אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְטוֹבָה. וּפְקֻדָּנוּ בּוֹ

לברכה. והושיענו בו לחיים טובים. בדבר ישועה ורחמים. חוס וחסנו וחמל ורחם עלינו. והושיענו כי אליך עינינו. כי אל מלך חנון ורחום אתה:

אלהינו ואלהי אבותינו, זכרנו בזכרון טוב מלפניך ופקדנו בפקדת ישועה ורחמים משמי שמי קדם. וזכר לנו ה' אלהינו אהבת הקדמונים, אברהם יצחק וישראל עבדיך. את הברית ואת החסד ואת השבועה שנשבעת לאברהם אבינו בהר המריה. ואת העקדה שעקד את יצחק בנו על גבי המזבח, וכבש רחמיו לעשות רצונך בלבב שלם. כן יכבשו רחמיך את כעסך. ויגלו רחמיך על מדותיך. ובטובך הגדול ישוב חרון אפך. מעמך ומעירך ומארצך ומנחלתך. וקים לנו ה' אלהינו את הדבר שהבטחתנו בתורתך על ידי משה עבדך כאמור: וזכרתי להם ברית ראשנים, אשר הוצאתי אתם מארץ מצרים לעיני הגוים להיות להם לאלהים אני ה': כי זכר כל הנשכחות אתה. ואין שכחה לפני כסא כבודך. ועקדת יצחק היום לזרעו תזכר. ברוך אתה ה', זוכר הברית:

On sonne du *Chofar* (*Tachrat, Tachat et Tarat*) ou 3 fois *Tachat*

היום הרת עולם, היום יעמיד במשפט, כל יצורי עולם, אם כבנים אם כעבדים. אם כבנים ורחמנו כרחם אב על בנים. אם כעבדים עינינו לך תלויות, עד שתחננו ותוציא לאור משפטנו, קדוש.

### Chofarot (souligner le rôle du *Chofar*)

אתה נגלית בענן כבודך. על עם קדשך לדבר עמהם. מן השמים השמעתם קולך. ונגלית עליהם בערפלי טהר. וגם כל העולם כלו חל מלפניך. ובריות בראשית חרדו ממך. בהגלותך מלכנו על הר סיני. ללמד לעמך תורה ומצות. ותשמיעם את הוד קולך. ודברות קדשך מלהבות אש. בקולות וברקים עליהם נגלית. ובקול שופר עליהם הופעת. ככתוב בתורתך:

ויהי ביום השלישי בהית הבקר ויהי קלת וברקים וענן כבד על ההר וקל שפר חזק מאד, ויחרד כל העם אשר במחנה וכל העם ראים את הקולת ואת הלפידים ואת קול השפר ואת ההר עשן, וירא העם וינעו ויעמדו מרחק:

ונאמר: ויהי קול השפר הולך וחזק מאד, משה ידבר והאלהים יעננו בקול: ונאמר: וכל העם ראים את הקולת ואת הלפידים ואת קול השפר ואת ההר עשן, וירא העם וינעו ויעמדו מרחק:

ובדברי קדשך כתוב לאמר: עלה אלהים בתרועה, ה' בקול שופר: ונאמר בחצצרות וקול שופר, הריעו לפני המלך ה': ונאמר: תקעו בחדש שופר, בכסה ליום חגנו:

הללויה. הללו אל בקדשו. הללויה ברקיע עזו: הללויה בגבורתיו. הללויה כרב גדלו: הללויה בתקע שופר. הללויה בנבל וכנור: הללויה בתף ומחול. הללויה במנים ועגב: הללויה בצלצלי שמע. הללויה בצלצלי תרועה: כל הנשמה תהלל יה הללויה:

ועל ידי עבדיך הנביאים כתוב לאמר:

והיה ביום ההוא תקע בשופר גדול ובאו האבדים בארץ אשור והנדחים בארץ מצרים, והשתחוו לה' בהר הקדש בירושלים: כל ישבי תבל ושכני ארץ, כנשא נס הרים תראו וכתקע שופר תשמעו:



ונאמר: וה' עליהם יראה ויצא כבֶּרֶק חֲצוֹ, ואדני אלהים בשופר יתקע, והלך בסערות תימן: ה' צבאות יגן עליהם: ה' צבאות יגן עלינו: אלהינו ואלהי אבותינו, תקע בשופר גדול לחרותנו, ושא נס לקבץ גליותינו, וקיים לנו ה' אלהינו את הדבר שהבטחתנו בתורתך, על ידי משה עבדך, מפי כבודך כאמור: וביום שמחתכם ובמועדיכם ובראשי חדשכם ותקעתם בחצצרת על עלתיכם ועל זבחי שלמיכם, והיו לכם לזכרון לפני אלהיכם אני ה' אלהיכם: כי שומע קול שופר אתה, ומאזין תרועה ואין דומה לך.  
ברוך אתה ה', שומע קול תרועת עמו ישראל (Le Chabbath on rajoute "היום")  
ברחמים:

On sonne du *Chofar* (*Tachrat, Tachat et Tarat*) ou 3 fois *Tarat*

היום הרת עולם, היום יעמיד במשפט, כל יצורי עולם, אם כבנים אם כעבדים. אם כבנים רחמנו כרחם אב על בנים. אם כעבדים עינינו לך תלויות, עד שתחננו ותוציא לאור משפטנו, קדוש.

רצה ה' אלהינו בעמך ישראל ולתפלתם שעה. והשב העבודה לדביר ביתך. ואשי ישראל ותפלתם מהרה באהבה תקבל ברצון. ותהי לרצון תמיד עבודת ישראל עמך:

ואתה, ברחמיך הרבים. תחפץ בנו ותרצנו ותחזינה עינינו בשופר לציון ברחמים:  
ברוך אתה ה', המחזיר שכנינו לציון:

מודים אנחנו לך שאתה הוא ה' אלהינו ואלהי אבותינו לעולם ועד. צורנו צור חיינו ומגן ישענו אתה הוא. לדר ודר נודה לך ונספר תהלתך. על חיינו המסורים בידיך. ועל נשמותינו הפקודות לך. ועל נסיך שבכל יום עמנו ועל נפלאותיך וטובותיך שבכל עת. ערב ובקר וצהרים. הטוב כי לא כלו רחמיך. המרחם כי לא תמו חסדיך כי מעולם קוינו לך:

Lorsque l'officiant récite le passage de *Modim*, l'assemblée dit :

מודים אנחנו לך שאתה הוא ה' אלהינו ואלהי אבותינו אלהי כל בשר. יוצרנו יוצר בראשית. ברכות והודאות לשמך הגדול והקדוש על שהחיייתנו וקימתנו. בן תחינו ותחננו. ותאסף גליותנו לחצרות קדשך. לשמר חקיך ולעשות רצונך. ולעבדך בלבב שלם. על שאנחנו מודים לך. ברוך אל ההודאות :

ועל כלם יתברך ויתרומם ויתנשא תמיד שמך מלכנו לעולם ועד. וכל החיים יודוך סלה:

וכתוב לחיים טובים כל בני בריתך:  
ויהללו ויברכו את שמך הגדול באמת לעולם כי טוב. האל ישועתנו ועזרתנו סלה  
האל הטוב: ברוך אתה ה', הטוב שמך ולך נאה להודות

En l'absence de *Cohanim*, l'officiant dit :

Offert par Moshé Haïm Sebbah et [www.torah-box.com](http://www.torah-box.com)

אלהינו ואלהי אבותינו, ברכנו בברכה המשלשת בתורה הכתובה על ידי משה עבדך, האמורה מפי אהרן ובניו  
הכהנים עם קדושיך כאמור:

יְבָרְכֶךָ יְהוָה וְיִשְׁמְרֶךָ: (on répond כן יהי רצון)

יָאֵר יְהוָה | פָּנָיו אֵלֶיךָ וְיַחַנְדֶּךָ: (on répond כן יהי רצון)

יִשָּׂא יְהוָה | פָּנָיו אֵלֶיךָ וְיִשֶּׁם לְךָ שְׁלוֹם: (on répond כן יהי רצון)

וְשָׂמוּ אֶת שְׁמֵי עַל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֲנִי אֲבָרְכֶם:

שֵׁם שְׁלוֹם טוֹבָה וּבִרְכָה חַיִּים חַן וְחֶסֶד צְדָקָה וְרַחֲמִים עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ  
וּבְרַכְנוּ אֲבִינוּ כְּלָנוּ כְּאֶחָד בְּאוֹר פְּנִיֶיךָ כִּי בְאוֹר פְּנִיֶיךָ נִתְּתָ לָנוּ ה' אֱלֹהֵינוּ תוֹרָה וְחַיִּים.  
אֶהְבֶּה וְחֶסֶד. צְדָקָה וְרַחֲמִים. בְּרָכָה וְשְׁלוֹם. וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרְכֵנוּ וּלְבָרֵךְ אֶת כָּל  
עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּרוֹב עַז וְשְׁלוֹם:

וּבִסְפָר חַיִּים בְּרָכָה וְשְׁלוֹם וּפְרִנְסָה טוֹבָה וְיִשׁוּעָה וְנַחֲמָה וְגִזְרוֹת טוֹבוֹת. נִזְכָּר וְנִכְתָּב  
לְפָנֶיךָ אֲנַחְנוּ וְכָל עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל לְחַיִּים טוֹבִים וְלְשְׁלוֹם: בְּרוּךְ אַתָּה ה', הַמְבָרֵךְ אֶת  
עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּשְׁלוֹם אָמֵן:

יְהִיו לְרִצּוֹן אֲמַרִי פִי וְהִגִּיוֹן לְבִי לְפָנֶיךָ. ה' צוּרִי וְגֹאֲלִי:

אֱלֹהֵי. נִצּוֹר לְשׁוֹנֵי מִרְעָ. וְשִׁפְתוֹתַי מִדְּבַר מִרְמָה. וְלִמְקַלְלֵי נַפְשִׁי תִדּוֹם. וְנַפְשִׁי כְּעַפְרָה  
לְכָל תְּהִיָּה. פֶּתַח לְבִי בְּתוֹרָתֶךָ. וְאַחֲרֵי מִצְוֹתֶיךָ תִרְדּוּף נַפְשִׁי. וְכָל הַקְּמִים עָלַי לְרַעָה.  
מִהֲרָה הַפֵּר עֲצָתְךָ וְקַלְקַל מַחֲשָׁבוֹתַי. עֲשֵׂה לִמְעַן שְׁמֶךָ. עֲשֵׂה לִמְעַן יְמִינֶךָ. עֲשֵׂה  
לִמְעַן תּוֹרָתֶךָ. עֲשֵׂה לִמְעַן קִדְשֶׁתֶךָ. לִמְעַן יִחַלְצוּן יְדִידֶיךָ. הוֹשִׁיעָה יְמִינֶךָ וְעֲנֵנִי: יְהִיו  
לְרִצּוֹן אֲמַרִי פִי וְהִגִּיוֹן לְבִי לְפָנֶיךָ. ה' צוּרִי וְגֹאֲלִי:  
עוֹשֶׂה הַשְׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו, הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ, וְעַל כָּל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאֲמַרוּ  
אָמֵן

יְהִי רִצּוֹן מִלְּפָנֶיךָ ה' אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שֶׁתְּבַנֶּה בֵּית הַמִּקְדָּשׁ בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ וְתֵן חֵלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ לַעֲשׂוֹת חֻקֵי רִצּוֹנֶךָ  
וּלְעַבְדֶּךָ בְּלִבְבֵי שְׁלוֹם:

## Tachlikh

Répéter les 3 versets suivants, à trois reprises

מִי אֵל כְּמוֹךָ נִשְׂא עוֹן וְעִבֵּר עַל פֶּשַׁע לְשָׂאֲרֵיִת נִחַלְתוּ לֹא הֶחֱזִיק לְעַד אָפוּ כִּי חָפֵץ  
חֶסֶד הוּא: יָשׁוּב יְרַחֲמֵנוּ יְכַבֵּשׁ עוֹנֵתֵינוּ וְתִשְׁלִיךְ בְּמִצְלוֹת יָם כָּל חַטָּאוֹתֵם: תִּתֵּן  
אֲמַת לִיעֶקֶב חֶסֶד לְאַבְרָהָם אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לְאַבְתֵּינוּ מִיַּמֵי קֶדֶם:

# CHANA TOVA OUMETOUKA !!